



Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet
Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master
Tayult : Tasekla

**Later n tsekla timawit (inzan, timseεraq, ddeawi)
deg tceqquft n umezgun «sinistri »n Mohia**

S yur :

Thinhinane HABTICHE.

S Imendad n uselmad :

Takfarinas BELLACHE.

Inesyuma :

Aselway : Mokrane CHIKHI

Anemhal: Takfarinas BELLACHE

Amekyad : Nabil MEHDIOUI

Aseggas asdawan

2016/2017

« Win i d-yeğġan d acu ara d-nfekker

yas yemmut yettidir kul ass

Deg lebni n zzman yeḥḍer

Yettekki yebna-d ayla-s »¹

Lounis Ait Menguellet

¹ Lounis Ait Menguellet " *serreḥ i waman* "

Asnemmer

- ❖ Deg tazwara riḡ ad snemmrey Mass Takfarinas BELLACHE i d-yellan lmendad n tezrawt-a;
- ❖ I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziḡt n tesdawit n Bgayet;
- ❖ I wid akk i d-yefkan afus n lemɛawna ladya weltma Meriem d temduk-al-iw: Fariza, Karima, Hanane...
- ❖ Ad nini tanemmirt i wid iqeblen ad sneqḡden tazrawt-a;
- ❖ I wid akk i xeddmn yef tmaziḡt, yumnen d akken ad d-yas wass ad teḡḡuḡeg, ur txessi ara ad tidir i lebda.

Thinhinane

Abuddu

Ad buddey laqdic-a :

- ❖ **I baba d yemma i şhassfey imi i ulac-iten ass-a yer yiri
ad fell-asen yeefu yerhem;**
- ❖ **I yaya duda ad as-isseyzef Rebbi deg lemer;**
- ❖ **I yessetma : Saliha, wahiba, Lynda, Nacira, Meriem;**
- ❖ **I watmaten-iw : Ahcen, Massi, Houhou;**
- ❖ **I temdukkal d yemdukkal i yellan yer yiri, sawnen-iyi
s wayen i zemmren.**

Thinhinane

Ayawas

Isegzal.....	6
Tazwart tamatut.....	8
Aḥric amezwaru : tizri d tesnarrayt.....	14
1.Tizri	15
Ixef amenzu : tasekla d tewsatin-is.....	15
Ixef wis sin : amyedres	28
2. tasnarrayt	34
2.1.Ammud	34
2.2.Tarrayt n tesleḍt.....	34
Aḥric wis sin :Mohia d umezgun aqbayli.....	37
Aḥric wis kraḍ: tasleḍt.....	44
1.Inzan.....	44
2.Ddeawi.....	66
3.Timseeraq.....	71
Taggrayt tamatut.....	75
Umuy n yidlisen.....	78
Tijentad.....	82
Amawal.....	83
Ammud.....	85

Isegzal

Atg : ar tiggra.

Md : amedya.

Sg : asget.

Af : asuf

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata akken i nezra d tin yeddren leqrun deg timawit, wa yettağa-tt-id i wa s wawal s yinzan s usefru... d annect-a i tt-yeğğan d tin yeddren ar ass-a.

Tasekla tamaziyt timawit ney tamensayt d tin i ikesben taggayin yemgaraden, am tamedyezt d tesrit akked talıwin tiwezlanin, tasekla-a d tin yettbeddilen, yal mi ara tettaz tmetti yer sdat; aya yettili-d s unerni deg tmussni i yellan mačči d tin irekkden, akken i d-yenna Mouloud Mammeri (2009:60) « *tamussni mačči d lwert kan, mačči d agawni mi id-zzin leswar, awan* n tmussni d antag d tikli yer sdat. Ma tğid-as algam* tenyid-tt* ». Anect-a d win i d-igellun s ubeddel d unerni n tsekla.

Anerni-a n tsekla, d win i d-yeglan s tlalit n tsekla tamaynut, ney tin i wumi nsemma ass-a tasekla tamirant, i ikesben tiwsatin yemgaraden am : wungal, tullist, amezgun...maena yas akken tasekla-a d tin irefden isem-a, dacu kan mačči d tin i d-yellan deg wulac, lsas-is d tasekla timawit.

Amyekcem i d-yellan gar tewsatın n tsekla, "timawit d tmirant" d win i wumi semman yimusnawen ass-a amyedres, tamıdrant-a d tin i d-yessebganen d akken ayen akk ara yaru yiwen, yezga yedda-d deg-s wayen i yuran ney i d-nnan wiyad, i d-yettağğan later deg tira tamaynut.

Ihi tazrawt-nney d tin ara d-yilin d asebgan n later-a n tsekla timawit « inzan, ddeawi, timseeraq » deg yiwet gar tewsatın timaynutin « amezgun ». Asentel n leqdic-a d win i d-yellan s uzwel: *Later n tsekla timawit « inzan, ddeawi, timseeraq » deg tceqquft n umezgun "sinistri" n Mohia*. Gar tmental id ay-ijebden yer usentel-a:

Tazwart tamatut

tamenzut d tixutert n talɣiwɩn tiwezlanin ama d inzan, timseɛraq neɣ dɛɛawi deg tmetti taqbayit, d tid i ikesben azayar meqqren, tis snat, ayen yexdem Mohia yuklal ad ilint fell-as tezrawin acku d win i d-yernan amaynut i tsekla taqbaylit.

Γas akken ayen akk yexdem Mohia d win yesean azal meqqren deg tsekla Taqbaylit; ama dayen yexdem deg tmedyazt neɣ deg umezgun... maca nekkni nefren ad d-tili tezrawt-nneɣ ɣef tceqquft n *sinistri*, lxetyar-a d win i d-yellan acku deg tceqquft-a i nufa yella-d waṭas n usekcem n tsekla timawit ama :d inzan, dɛɛawi, timseɛraq.

Iswi n tezrawt-a seg tama d asebgɛn n tsekla timawit i d-yellan s wudem n talɣiwɩn tiwezlanin « inzan, dɛɛawi, timseɛraq », d later-nset ɣef tsekla tamirant “amezgun” , si tama-nniɛn d asehbiber n wayen i d-yeḡḡa Mohia, imi d win i yesean azal deg teskla taqbaylit, am akken dayen d tin ara d-yilin i usnerni n tsekla Taqbaylit.

Imagraden, Idlisen, Tizrawin ɣef umezgun n Mohia

Γas akken Mohia aṭas i d-yefka i tsekla Taqbaylit, laɣya di ṣṣenf-a n umezgun, maca ur d-llint ara aṭas n tezrawin ɣef wayen i yexdem, armi d iseggasen-a ineggura. Gar wid iqedcen ɣef wayen i d-yeḡḡa Mohia, ad d-nebder : Amar Ameziane i yuran amagrad s uzwel « *le groupe d'étude berbères* » (2011 :17-20) d Mohand Lounaci i yuran amagrad s uzwel « *Mohia, voix, mots et révolutions* » (2011 :71-88) sin n yimagraden-a ffɣen-d deg tesɣunt *Tifin*, d wid i d-yettmeslayen ɣef yiberdan n usuyel i yetṭafar Mohia.

Tazwart tamatut

Llan kra n yinadiyen yef tudert n Mohia d wayen akk i d-yessuyel seg tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit, gar inadiyen-a ad d-nebder adlis i yura Abderrahmane Lounés « *Mohia le plus célèbre des inconnus* » (2012). Am akken dayen i d-llant tezrawin, yef umezgun n Mohia ama d tid n Magistère ney tid Master...

Gar-asent ad d-nebder tazrawt n Bitache Djaziya i ilan azwel: *Taseqlebt deg umezgun n Mohia amedya adris "taqbaylit"*, tasdawit n Tubiret, (2015). deg tezrawt-a tessawed ad d-tbeggen leşnaf n tseqlebt i d-yellan deg tceqquft-a d unamek aheqqani n yal yiwet deg-sent. Am akken dayen i d-tbeggen d akken mi i yexdem Mohia tasuqilt i tceqquft-a yella wayen i d-yugem deg tmetti taqbaylit, ama d ayen icudden yer leewayed, ansayen...

D tezrawt n Boudina Drifa d Bouchi Hassina, i ilan azwel : "*Tira d tesleđt n Ccix ahecraruf n yillulen umalu n Muħya*", Tubiret (2014), deg tezrawt-a ssawdent ad d-sseknt d akken tiwsatin n tsekla mačči d tid irekkden, yella-d umyekcem gar-asent, anda tasekla tamirant tettagem-d seg tsekla tamensayt, beggnent-d dayen d akken Mohia mi i d-yessuyel adris *la ficellen* iawed-as tawsit seg tullist yer umezgun.

Zoulikha Moulai deg tezrawt-is n Magister i ilan azwel : « *Contribution a l'étude de théâtre de MOHIA (1950-2004): le cas de "SINISTRIS"* », Tasdawit n Bgayet(2011). Deg tezrawt-a tessawed ad d-tesken d akken Mohia yessemres asuyel arwam am akken dayen i isseqdec iberdan n usuyel yettwassnen am usegzal, agdazal...

Tazwart tamatut

Tazrawt-nniċen n Magister n Laoufi Amar i ilan azwel «*Réécriture, et traduction et adaptation en littérature kabyle le cas de Si Leħlu de Mohia*», Tizi Wezzu, 2011/2012. Deg tezrawt-a yessaweċ ad d-yesken d akken Mohia deg tsuqilt i yexdem i uċris n Molière issemres iberdan n usuyel yemgaraden, aretṭal, arwam, ankaz*, awal s wawal...i issexdem dayen talġiwin tirukrifin (timseeraq). Am akken dayen i yessemres tlata n yeswiren n ubeddel : abeddel asentalan; abeddel asnilsan, d ubeddel afuklan. Yenna-d d akken aċris-a i d-yessuqel Mohia yuklal ad as-nsemmi asnulfu, acku mi i t-id-yessuyel ur yeġġi ara deg-s later n yidles aberanni.

Mouzarine Ghania deg tezrawt-is n Magistère i ilan azwel : «*Etude de personnage dans deux textes de Mohia (Tacbaylit et Si Leħlu)*», Tizi Wezzu (2013). Texdem tasleċt anda i d-tbeggen tulmisin d lešṣnaf n yiwudam i yessemres Mohia deg sin yeċrisen (Tacbaylit d Si Leħlu). Tenna-d d akken iwudam seān tulmisin i ten-yezdin am luēara d usebgen n yiman, ney neyya d tungift.

Tamukrist

Tuget n wid izerwen ney i d-yemmeslayan yeħ Mohia d wayen yexdem, wwin-d awal ama yeħ tudert-is d wayen i d-iēac ney yeħ wayen i d-yeġġa, d wamek i d-yessuqel ama d ticeqqufin n umezgun ney d temedyazt .

Gar leqdicat d tezrawin i yettwaxedmen, nebedder-d yakken tazrawt n Zoulikha Moulai 2011, d sin n yimagraden, yiwen d win yura Amar Ameziane, wayeċ yura-t Mohand Lounaci i d-yeħfen deg tesyunt *Tifin* 2011, d udlis yura Abderrahmane Lounés 2012, ma nerra lwelha tuget n wid izerwen ayen i d-yeġġa Mohia, ēerċen ad d-sbegnen d acu-ten yiberdan n usuyel i yeċfer. Maca ahat anect-a ur ay-d-yesebgen ara

Tazwart tamatut

amek yeşşawed akken ad d-yessuqel amezgun agraylan akken ad t-yessekcem deg lqaleb n tmetti Taqbaylit.

Ma needda yer tezrawt n magister n Laoufi Amar (2011-2012) ad d-naf ibder-d d akken Mohia yessexdem arettal deg tceqqufin i d-yessuqel, deg urettal-a yesseqdec talwiwin tirukrifin « inzan, ddeawi... », asemres-a n tsekla timawit yella-d, ama akken ad d-isebgen idles n tmetti taqbaylit ney irennu-d cbaħa i tmeslayt.

Deg wayen i nezra d tizrawin, ur d telli ara tin i yettwaxedmen yef umyedres i yessemres Mohia deg tceqqufin i d-yessuqel. Gas akken deg tezrawt n Laoufi i d-nebder yakan, isedda-d deg-s yiwen n uħric amezyan yef talwiwin tirukrifin i yessemres Mohia deg tceqquft *Si laħlu*, maca ur d-telli ara kra n tesledt i tewsatin-a tirufrikin d abddar-nsent kan i d-yellan.

Fef waya tazrawt-nney d tin ara d-yilin yef *later n tsekla timawit « inzan, ddeawi, timsaeraq » deg tceqquft n umezgun ” sinistri” n Mohia*. Azwel-a d win id ay-ijebden yer useqsi: d acu i yeğgan Mohia ad yessemres amyedres i d-yellan s usekcem n tsekla timawit deg umezgun-is « *sinistri* »? i wacu i yessekcem Mohia taggayt-a n talwiwin tiwezlanin deg tceqquft-a mačči d taggayin-nniđen ?

Turdiwin

Nefka-d kra n turdiwin ara yilin d tiririt n laedil i tamukrist-nney. Deg wayen yerzan asemres n Mohia i tasekla timawit, i d-yellan s wudem n talwiwin tiwezlanin, yella-d ama i wakken ad yefk cbaħa i tceqquft-is, ney ad iħrez tasekla timawit ur tettruħ ara deg tatut.

Tazwart tamatut

Ayen yeğgan Mohia ad issekcem taggayt-a n talıwin tiwezlanin deg tceqquft-a maççi d taggayin nniđen , ahat imi d tid yesëan azal meqqren deg tsekla taqbayli, am akken dayen d tid isemrasen s waņas Leqbayel deg tmeslayt-nsen n yal ass.

Amahil-nney d win i nebða yef krađ n yeħricen yal aħric yef wacu i d-yewwi: Aħric amezwaru : d win n tezri d tesnarrayt, yebða yef krađ n yixfawen :Ixef amenzu: deg-s ad d-nemmeslay yef tsekla timawit d leşşnaf-is, am akken dayen ad d-nawi awal yef tewsatın n tsekla ama d taqburt ney d tamirant.

Ixef wis sin: deg-s ad nemmeslay yef umyedres deg tsekla taqbaylit, akk d wanawen n umyedres i yessemres Mohia deg tceqquft *sinistri*.

Ixef wis krađ: d win n tesnarrayt deg-s ad d-anwi awal yef wammud iyef ara d-yili leqdic, akk d tararrayt ara nessemres deg tesleđt.

Aħric wis sin : Deg-s ad d-nawi awal yef Mohia d umahil-is deg tsekla taqbaylit am akken ara d-nemmeslay yef umezgun aqbayli.

Aħric wis krađ : d win n tesleđt, deg uħric-a ad nexdem tasleđt i yinzan i d-yellan deg tceqquft n *sinistri* n Mohia, ad neeređ ad d-nefk anamek d tagnit n tmenna, d tyessa d talya n yal inzi, am akken ara d-nebder abeddel i d-yellan s ħur Mohia deg kra n yinzan, akken dayen ara d-nini dacu id anawen n umyedres i yessemres Mohia deg tceqquft-a, syin akin ad d-nemmeslay yef ddeawi d temsaeraq i d-yellan deg tceqquft-a ad naeređ ad d-nefk tagnit n tmenna n yal yiwet.

Aḥric amezwaru

Tizri d tesnarrayt

1 .Tizri

Ixef 01: Tasekla d tewsat-in

Tazwart

Deg yixef-a ad neereḍ ad nesebgen tibatutin n timawit yemgaraden, akken it-id sbadun inagmayen yal yiwen d acu i d tabadut id-as-yefka. Am wakken dayen ad d-nemmeslay yef leṣṣnaf-is yemxalafen; syin akkin ad nefk kra n tibatutin n tsekla timawit d kra n tulmisin-is, ad nefk tibatutin n tewsat-in n tsekla syur yimusnawen yemxalafen, akken dayen ara d nebder tiwsat-in-is yemxalafen yer taggara ad d-nebder taggayt n talḥiwin tiwezlanin d tewsat-in-is ama d inzan, timsaeraq, ddeawi.

1.1. Timawit

Lemeani i yef ireṣṣa wawal timawit mgaraden, acku yal anagmay d acu i d-anamek id-as yettak, akken it-id-yesbadu Amar Ameziane (2014:27): *“timawit d tamidrart i deg mcubaken yinumak, yuɛer maḍi yef umdan ad as-yaf anamek-ines aḥeqqani, tikwal tcudd yer tsekla timawit tikwal yer leewayed d wansayen tikwal nniḍen yer wayen akk i d-tettak tmetti taqburt”*¹.

Ma neddad yer tbadut i d-yefka p.Zumthor i d-yebder A.Ameziane (2014:29) ad d-naf yenna-d: *“timawit s lemeani-ines wessiɛen treṣṣa yef ccbaḥa n yinan, d usugen lqayen ixulfen awal usrid n yal ass yezdin gar yimdanen”*².

¹« L’oralité est une notion très complexe, difficile à cerner de prime abord, car elle renvoie à plusieurs signifiés, à la fois elle est assimilée tantôt à la « littérature orale » tantôt à la « tradition orale »

² Définie comme « Tout espèce d’énoncés métaphoriques ou fictionnels dépassant le cadre du dialogue quotidien »

Ma neddem-d tabadut id-as-yefka M.A.Salhi (2012:68) *"timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi; ur teqqim ara kan dayen yer wansay yettæeddin seg tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira issefk ad neḥseb timawit d abrid "ttawil" isexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen."*

1.1.2. Leṣṣnaf n timawit

Deg lweqt-a i deg nella ulac timetti ur nsenned ara yer tira d timawit i yettnerni tettbedil yal mi ara tettaz tmetti yer sdat, d anec-a i tt-yeḡḡan tebda d leṣṣnaf. P.Zumthor yebda-tt yef tlata n leṣṣnaf akken i d-isebgen M.A.Salhi deg usegzawal-is (2012:69): “ *-Timawit tamsarit: d tagnit i deg ulac assay gar tira d timawit.*

- Timawit ixelden d tira: d tagnit i deg tleḥḥu timawit yas tella deg-s tira.

-Timawit tatiknulujiit: d timawit yessexdamen alallen itiknulujiyen n taywalt (tasfiit, aḍebsi, rradyu, tilibizyun...).”

1.2. Tsekla timawit

Tayerma tamaziyt d tin yeddren s timawit aḥal d leqrun aya, ayen akk i d-ḡḡan yimezwura yewwed-ay-d s timawit ama d ansayen, leewayed, ula d leṣṣnaf yemxalafen n tsekla, tasut tettaḡa-ten-i d i tayed ttruhun seg yimi yer umezzuy, dwa id allal awḥid i yellan deg lweqt-nni, yef waya i tesæa timawit azal meqqren acku fell-as ibedd yidles n tmetiyin tiqburin aladya tasekla.

1.3. Tabadut n tsekla timawit

Yal amusnaw d acu id tabadut id-as-yefka i tsekla timawit, gar-sent ad nebder timuylimin n kra yinagmayen:

A.Guedjiba (263:2014) « *tasekla d tin yesean talyiwin yugten n yidles ayerfan tettwaḥsab d agraw n wayen akk i d-yettwabedren s umata s wudem icebḥen, d tin yettwaḥrazen tettruḥu deg tasut yer tayed s umeslay"imi" tuddist tejmaε atas n yiferdisen i yettwaseman d tiwsatin n tsekla timucuha, inzan, tamedyazt,atg* »³

Ma d tabadut id-as tefka C.Lacoste Dujardin: “(2005:216-217) “*tasekla timawit d agraw n tenfaliyin ur nettwaru, i d-yettwanan sḥur yiwen umdan am tmedyazt, maca deg tuget sḥur ugraw n tmetti am umyi, tamacahut... innan-a s wazal-nsen ama deg talya ney deg unamek, d wid i d-yellan i wakken ad tettuaeawed, tettusawed deg wa yer wa deg tmetti taqbaylit.*”⁴.

1.4. Tulmisin n tsekla timawit

Tasekla timawit tufrar s kra n tulmisin akken i d-yenna Amer Ameziane (2014:29) gar-asent: “-Tasekla timawit d aheyyi s ḥur unazur.

-Tasekla timawit d taqburt, abeddel deg-s yezga yella, asiwed-is yettili-d s timawit.

³ «La littérature orale est l'une des formes multiples de la culture populaire. Elle est l'ensemble de tout ce qui a été dit, généralement, de façon esthétique, conservé et transmis verbalement, à travers des générations. Elle est composée d'une multitude d'éléments qu'on nomme, communément, les genres littéraires : le conte, le proverbe ... »

⁴ « Ensemble d'expressions non écrites, produites par un individu (c'est le cas des poésies), mais plus souvent par le groupe social (c'est le cas des contes et des mythes), et que toutes ces productions, très élaborées dans leur forme et leur contenu, sont faites pour être répétées et transmises au sein de la société kabyle.»

-Tasekla timawit dayla n tmetti yaq akken yella win it-id-yesnulfan meena ur iban ara.”⁵

1.5. Tabadut n tewsatin n tsekla

Leqbayel am nutni am yegduden-nniḍen n umaḍal, d wid yerran lwelha-nsen yer tsekla d tewsatin-is yemxalafen, dya ad d-naf atas n yinagmayen d yemyura i d-yefkan timuḍliwin-nsen yemxalafen yef tewsatin n tsekla gar-asen ad nebder:

M.Djellaoui (2014:10) « *tabaddut n « tewsit » di yal tasekla yessefk ad ttetwabna yef waṭas n yiferdisen i yef tettewreṣṣa talya akked ugbur n yal aḍris d tagnatin n usnulfu-ines am: ccna d uṣawan, teḥzi d tewzel, iwudam d yimsiwal, akkud d wadeg, tignatin n useḍru d tawilat n usiweḍ ».*

Ma neddā yer tbaddut id-as-yefkka M.A.Salhi (2012:66) yenna « *tamiḍrant-agi (tawsit) temmel-d lewṣayef yettaran iḍrisen ddukklen, deg yiwen n ṣṣenf lewṣayef-agi qqnen yer waṭas n yiswiren .Iswiren id-yettbanen mliḥ d wid n talya d ugbur d tmenna iswiren-agi akk tekkin deg tḍersa* s yin akkin deg uṣennef n yiḍrisen d tewsatin [⋯] tawsit, tettili kan s wassayen n umxalef yettilin gar-as d tewsatin nniḍen ».*

Ma d Rachid yahiaoui, s lḡiha-s yefkka-d tabaddut i tewsatin s tsekla akken i d-bedrent B.Drifa d B.Hassina deg tezrawt-nsent (2014/ 2015:25) d akken yenna-d « *tawsit n tsekla d yiwet n tewsit talsasit i tsekla yessean tulmisin i tt-id-yesbanayen ».*

⁵ «-Elle est l’aboutissement d’une élaboration artistique comme la littérature écrite d’ailleurs.
-Elle est traditionnelle et sans cesse modifiée et recréée par la transmission orale qui la caractérise.
-Elle est collective et anonyme, même si à l’origine il ya toujours un acte de création individuel. »

1.5.1. Tiwsatin n tsekla taqburt d tmirant

Aṭas n yinagmayen i yerran lwelha-n sen yer tmukrist-a uṣṣenef n tewsat in tsekla gar-asen ad nebder : *H.Basste* (1920) M.Mammeri (1980) Yacin (1988) G.Pernet (1998) Bonfour (1999-2005). K.Bouamara (2005) Mahfoufi (2005) yal yiwen deg-sen yer wacu agemmuḍ i yessawed.

Tiwsatin d tid i d-yefrurin deg tsekla laṣṣel-nsent d yiwen, maca yal yiwet amek i tebna yef waya i d-yella umgired deg uṣṣenef-nsent ama d tid n tsekla timawit ney tatrart, aṣṣenef-a d win i d-yellan ama ilmend n talya ney n ugbur...

Gar wid i iṣṣenfen tiwsatin n tsekla ad nebder M.A.Salhi (2012:66) i yettwalin d akken llant kraḍ n tewsat in « s umata nezmer ad nini belli llant tlata n tewsat in:

- Tawsit n tesrit deg-s tetṭuqet tsiwelt (tamacahut, tullist, ungal, amezgun...).

-Tawsit n tmedyazt (isefra d leṣṣnaf-nsen).

-Tawsin n talyiwin tiwezlanin, inzi, timsaereqt... ».

Ma d K.Bouamara (2007:16) yenna-d llant kraḍ n taggayin n tsekla timawit

Yal yiwet deg-sent tebḍa d tiwsatin:

-« tiwsatin n wullis am: tmacahut, tadyant, tameayt...

-Tiwsatin n tmedyazt am teqsiṭ, asefru, izli, aquli, tibuyar...

-Tiwsatin n talyiwin tirukrifin am lemtel, timsaeraq, ddeawi... »⁶.

⁶ « la littérature oral directe(ou traditionnelle) s'articule autour de trois grandes catégories dont chacune est composée à son tour de plusieurs « genres »1.les genres narratifs, tels que tamacahut « conte », tadyant « aventure », tameayt « légende, fable », etc 2.Les genres poétiques, tel que taqsiṭ, asefru, izli, aquli, tibuyar, etc 3.Les genres dits mineurs, tels que lemtul, timsaeraq, ddeawi, etc

A.Bounfour (2014:27) s lḡiha-s yesbegn-d d akken llant kraḍ n taggayin n tsekla taqburt: « Tamedyazt, Tasekla i d-ttalsen deg-s tiwsatin-a: timucuha, taneqqist, tameayt..., Talḡiwin tirukrifin deg-s tella tewsit n timseeraq »⁷.

Ma nɛedda yer tewsatn n tsekla tamirant akken i d-yenna A.Ameziane (2006:20) ad d-naf tebḍa yef rebɛa n leṣṣnaf: « ungal, tullist, tamedyazt yettwarun, amezgun, leṣṣnaf-a imaynuten d wid i d-yugmen deg tsekla timawit ».⁸

Akken i d-yenna A.Ameziane gar tewsatn-a : tin yettffen amḍiq meqqren yer yemyura n teqbaylit d ungal⁹, aneggaru-a d aḍris yezzifen i d-yettawin yef wayen i tettidir tmetti, ungal amenzu yettwarun s teqbaylit wagi d win yura Belaid At Ali « *Iwali n wedrar* » deg yiseggasen n 40 sin ur d-telli ara tira n ungalen s tulayt n teqbaylit, almi d aseggas 1981 i yura Rachid Alliche ungal i wumi yefka azwel "*Asfel*", s yin iḍfer-it-id said saadi s tira n ungal "*askuti*" i d-yefḡen deg useggas n 1983 .

Ma nɛedda yer ṣṣenf wis sin, d tullist i d-yettelin s talḡa wezzilen, yeqreb yer tilawt, gar tullisin timezwura yettwarun s teqbaylit ammud n tullisin "*Nekkni d wiyid*" i yura Kamal Bouamara deg useggas 1998.

⁷ Les genres de la littérature amazighe sont : la poésie, la littérature narrative en prose (conte merveilleux, récit hagiologique, fable, légende coranique), les formes brèves (devinette, énigme).

⁸ La néo-littérature Kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle « la nouvelle littérature kabyle est composée des genres littéraires suivants : le roman, la nouvelle, la poésie écrite et le théâtre ».

⁹« Dans le nouveau paysage littéraire Kabyle, le roman est sans doute le genre littéraire le plus prisé par les écrivains kabyles »

Ula d amezgun yettwaḥseb d ṣṣenf n tsekla tamirant, tawsit-a d tin i d-ibanen deg yiseggasen n 40 s yur Belaid At Ali i yuran "*Afenjal n lqahwa*", s yin almi d iseggasen n 50 i d-iban umezgun n rradu.

Ma d tawsit taneggarut tagi d tamedyazt yuran, anda ara d-naf imedyazen ttarun isefra d tezlatin-nsen am udlis i yura Brahim Tazaghart "*Amuli ameggaz*"id-yefyen deg useggas n 2010.

1.6. Talɣiwin tiwezlanin

1.6.1. Inzan

1.6.1.1. Awal yef yenzan

Ger tewsatn n tsekla taqbaylit taqburt d-nebder : tawsit n yenzan, d tin yesεan azal meqqren, acku trennu-d cbaḥa i umeslay, tessiḡhid ula d anamek.

Inzi mačči d win i d-yellan kan akka, tallal it-is tettuyal yer kra n tedyant i d-yedran Md: inzi-a: win iqesḍen ifeggagen yewwi-ten, win iqesden iwzan yečča-ten. D win i d-yeqqimen seld mi i d-teḍra temeayt-a: yiwet n tmeṭṭut truḥ ad terḍel ifeggagen εerḍen-tt-id ad tečč iwzan deg tēgnit-nni yakan truḥ-d tmeṭṭut-nniḍen akken ad terḍel ula d nettant ifeggagen dya fkan-as-ten, seg wassen id-yeqqim yenzi-a neqqar-it meḥsub im ara yebyu ḥedd kra ad iruḥ srid yer yur-s ur i tezzi ara.

1.6.1.2. Tabadut n yinzi

Mxalafen yinagmayen yef tbadutin i fkan i yinzan yal yiwwen amek i d-yenna:

J.M.Dalle deg usegzawal-is yenna-d dakken inzi yesea kraḍ n yegdawalen lemtel, tameayt, awal.

Ma neddā yer tmuyli n F.Bentolila (2007: 7) yeḥseb inzan d wid i yellan seg zik, ttilin-d s yur yemyaren ney wid meqqren, inzan ttwaḥsaben d ayla n tmetti, d wid yisijhiden inaw s yessen i d-yettli uweṣṣi ...

M.A.Salhi (2012:49) yenna-d d akken « *inzi d tawsit n tsekla timawit talya-ines d tawezlant: yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar [...] atas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafir* tikwal yettuḥal wafir d inzi akken diyen yettwasexdem yinzi deg usefru. D acu kan mxalafen di tegnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is.* »

Ma d A.Ameziane (2008/2009:171-172) yenna-d d akken: «ugten wawalen i d-yeskanen inzi *deg tsekla taqbaylit: lemtel, tameayt, lmeena, awal, anzi (inzan)* »¹⁰

Lemtel: d awal i nsexdam s waṭas, awal-a d win i d-yattwasudmen deg waṣar n umyag (mtel).

Lmeena: d awal i d-yekkan deg taerabt *almaena* i d-yesebganen anamek.

Tameayt: « *awal tameayt yekka-d deg wawal MΣY akken yettwali Dallet d akken tameayt teskanay-d tamacahut i d-yettaḡan anamek nay tamsirt yer taggara-s.akken tezmer ad tili d inzi...* »¹¹

¹⁰ « Plusieurs termes servent à désigner le proverbe dans la littérature kabyle : lemtel, tameayt, lmeena, awal, anzi (inzi).

¹¹ « L'appellation tameayt viendrait de la racine non attestée « mey ». Selon Dallet, elle désigne une anecdote à savoir la morale véhiculée »

Awal: d awal s umata i d-isebghanen ameslay ney inaw akken i yettwali Dallet awal yemmal-d inzi.

Anzi: « *S.A.Slimani yessemres awal anzi (sg: inzan) yezmer ad yili s yisem « anza » akken i d-iwekked J.M.Dallet awal anza d win i d-yemmalen amcabi.* »¹²

Ter taggara ad nini yas akken inzan d wid i d-yettilin s talya wezzilen, maca anamek-nsen d win lqayen kesben anamek uffir mačči d wid i d-yettilin srid. Inzan d ayla n tmetti, d agaruj n lekyasa i-aḡ-d-ğğan yimezwura, d wid i d-ittağğan kra n temsirt yer taggara-s Md: "D lğib-ik id aħbib-ik" inzi-a d win i-aḡ-d-yeskanen d akken ulac aħbib ara tafed deg teswiet n ttiq ala lğib-ik ara k-d-yefkken ayan teħwağed, ihi lettkal ur yettili ara yef wiyad.

1.6.1.3. Tayessa n yinzi

Inzan d wid i d-yettassen s talyiwin yemxalafen, nezmer ad nini d akken llant kraḡ n talyiwin n yenzan:

- Anzi i d-yettilin s yiwen n yisumar Md: ulac xali-k deg tessirt.
- Anzi i d-yettilin s sin n yisumar: iruḡ wul ad yekkes lxiq, yufa leħbab d imuḡan.
- Anzi yesəan sin n yisumar ney ugar: win yebyan ad izur lemquam, ad yexdem lewquam, yedleb laəfu seg wat uxxam.

1.6.1.4. Tagnit n tmenna

Mi ara d nini inzi nzeggir-d kra n wawalen it-id-yessebghanen ney it-is-mgiriden, akken ad t-neeql deg yinaw, Md: akken qqaren medden, yella deg wawal. Inzan mačči d wid yesəan yiwet n tagnit n tmenna, deg tuget qqarent-i d meddem yer taggara n

¹² « S.Ait Ahmed-Slimani emploie le vocable anzi (plur.inzan) il pourrait s'agir du terme « anza » attesté par J.M.Dallet et qui signifie « analogie », « ressemblance ».

teqsiḍt, ney n umeslay ad yili meḥsub d agzul ney d tamsirt yer taggara; am wakken i llan wid i ten-yisemmrasen ma ur byin ara ad meslayen srid ad inin inzi s yes ad wten s lemɛun win i umi ttmeslayen.

1.6.1.5. Tawuri n yinzi

Inzan, d wid yesean azayer meqqren deg tmetti taqbaylit, asemres-nsen d win i d-yettelin ama iwseghed n tmeslayt ney i cbaḥa-s, tawuri-nsen tagejdant d ttuzma am wakken deyen deg-sen i d-nettagem atas n temsirin.

1.6.2. Ddɛawi

1.6.2.1. Tabadut n ddɛawi

Ddɛawi, d inaw i d-qqaren yemyaren ney temyarin s waṭas, d tid yebḍan yef sin n leṣṣnaf: tid n lxir i qqaren i usenemmer d usirem n wayen yelhan, ma d tin n ccer isemrasen i rregmat ney i tyita d usilet yer wayen n diri.

1.6.2.2. Ddɛawi n lxir

Akken i t-id-nnant B.Salima d T.Djida deg tezrawt-nsent (2000/2001:70) ddɛawi n walluy ney n lxir « *Qqaren-tent medden i wakken ad sutren deg Rebbi d lawliya ayen yelhan, ama i yiman-nsen ney i wiyad, qqaren-tent day i wakken ad d-sqerben yur-sen tanemmirt, ad rnun, ad sbeeden fell-asen yir kra : d aṭṭan, ney d lmut ...*

1.6.2.3. Ddɛawi n ccer

D asirem n umdan ayen ur nelhi ara ama i yiman-is ney i wiyad, d awalen yessawalen yer twayit d wayen ixesren, ddɛawi-a d tid i d-yeqqar wemdan deg tegnit n rrefu, Md: txedɛaḍ-iyi ad k-ixdeɛ Rebbi!

1.6.2.4. Tagnit n tmenna

At zik awal-nsen d win i weznen, ur d-qqaren ara ameslay ma ur icudd ara yer tagnit-nni i deg llan ; yal awal yesea tagnit n tmenna icudden yer γur-s, ma neddem-d tagnit i d-qqaren ddaewi ad d-naf ggtent, qqaren-tent ama deg wass n lferḥ, tameyra, talalit n lṭufan, ney deg wass n lqerḥ am lmut, aṭṭan,...

1.6.2.5. Talya n ddeawi

Ddeawi, am yenzan d tid ikesben talya n wefyir, beddu-nsent d win i d-yettilin s tuget s yemyagen-a « eg, efk... » Md: ad ig Rebbi tselmed! am wakken i llant tid i d-yettasen s tenzayt, « awer » Md : awer telluliḍ !llant dayen tid i d-yella beddu-nsent s yisem Md : sseḥḥa d lehna !

1.6.2.6. Tawuri n ddeawi

Tutlayt n leqbayel d tin icebḥen, acku d wid yesemrasen ama d lemtul ney ddeawi... deg tmeslayt-nsen n yal ass, anect-a dayen id-as-yettaken sser d wazal i tutlayt, yal inzi ney timsaereqt... d wid ikesben tiwuriwin yemxalafen yef leṣṣnf-nniḍen, ma nbedder-d ddeawi, tawuri-ines deg tmetti d asirem, ama n wayen yelhan ney n wayen n diri, ddeawi n lxir d tid i d-yettilin i usenemmer d usiwel yer wayen yelhan d usebæed n wayen n diri, ma d tid n ccer ttilint-d d asfilet d umenni n wayen ur nelhi ara i wiyad.

1.6.3. Timsaεraq

1.6.3.1. Awal yef temseεraq

Timsaεraq, d yiwet n tawsit gar tewsatin n tsekla timawit i yesεan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, aṭas n umeslay d unadi i d-yellan fell-as, acku mxalafent tmuyliwin n yimusnawen yur-s. Akken i d-yenna K.Bouamara (2011) : « *llan wid i d-yeqqaren d akken timsaεraq d tawsit n tesrit, am wakken i llan wid i tt-iḥesben d tawsit n tmedyazt, s lḡiha-nniḍen ad d-naf wid i tt-yettwalin d tawsit iman-is* »¹³

1.6.3.2. Tabadut n temseεraq

Yal anagmay d acu id tababut id-as-yefka i temsaεraq, ma neddem-d tabadut n H. Genevois akken i d-bedrent H.Nabila d C.Fazia (2014-2015:25): « *Timsaεraq, d yiwen n ṣṣenf n tsekla i d-yettasen yef talya n tefyar wezzilen, yesεan inumak d uffiren, tebna yef usteqsi d tririt, tessugut deg yeswi-ines s usnarni n tmusniwin* ».

Ma d tabadut id-as-yefka Bentolila akken i d-yenna T.Bellache deg tezrawt-is (2007/2008:27): « *timsaεraq, ur llint ara kan d urar menwala n warrac ney d alaymu aggag* i yef ara d-tili tririt s tmezla sari, maca d talya n tsekla, d yiwet n tawsit n tenmedyazt* ».

Tabadut i d-yefka Basset deg udlis-is *Essai sur la littérature des Berbères* (2007:122): « *d allus d reṣṣu i yeḡḡan timsaεraq ad ilint d tawsit n tsekla, ur tettwaḥsab ara kan d aseḍdi n lweqt.Timsaεraq ur mexalafent ara yef tewsatin-*

¹³ « Pour ce qui est des devinettes (ou énigmes), par exemple, certains les considèrent comme un « genre » poétique ou prosaïque, d'autre en revanche pensent qu'elles constituent un « genre » autonome. »

nniḍen n tsekla, i yettabaen iṣuḍaf-nni yakan, ama d win n ufares ney usiwed d uḥraz »¹⁴.*

1.6.3.3. Talya n temseeraq

Timsaeraq, d tid i d-yettilin s wudem icebḥen, acku tuget deg-sent d tid i yesaen tameyrut, cubant inzan, llant tid i d-yettilin s yiwen n usumer, Md: yebges yexnunes? Am wakken i llant tid i iseeun sin n yisumar ney ugar, timsaeraq d tin i d-yettilin s usteqsi imi ara t-id-nini nettraju tiririt Md: tagartilt n lmerḡan i yef ur tezzin yizan.

D acu-tt ? D acu-tt ?

1.6.3.4. Tagnit n tmenna

Timsaeraq, ttilint-d s wawal n tazwara, mxalafent temnaḍin yal yiwet amek i t-id-qqaren Md : «grey aeqqa deg ssqef, win ara d-ineṭqen ad yesselqef. »

Timsaeraq d tid i d-qqaren deg tuget, mi ara d yeqli yiḍ, acku imiren i d-ttnejmaeḥen yiṣeggalen n twacult am wakken dayen i yezmer ad tili tinin-nsent deg wass ; zik qqaren-ten deg tagnit n lferḥ am tmeḃra, ma d ass-a deg yal tagnit lawan n uqessar i wakken ad seadin lweqt.

1.6.3.5. Tawuri

Yal ṣṣenf n tsekla d win yesa tawuri i xulfen wiyiḍ, ma nezzi yer tewuri tagejdant n temsaeraq ad nini d urar d useadi n lweqt, am wakken i d-yettili uselmed n tutlayt d usexdem n walay.

¹⁴ «C'est leur répétition et leur fixité ordinaire qui font proprement de ces énigmes un genre littéraire et pas seulement un simple passe-temps. Elles ne diffèrent pas, a ce point de vue, des autres productions de la littérature orale ; elles sont soumises aux mêmes lois de production, de transmission et de conservation »

Taggrayt

Deg uḥric-a nessawed ad nbeḡgen tiwsatin n tsekla taqbaylit timawit. Mxalafen yinagmayen deg uṣṣennef n tewsat-in, akken yettwali M.A.Salhi llant kraḡ n tewsat-in n tsekla: tawsit n tesrit, tawsit n tmedyazt, tawsit n talḡiwin tiwezlanin.

Ma d K.Bouamara yenna-d llant kraḡ n taggayin n tsekla timawit: tiwsatin n wullis, tiwsatin n tmedyazt, tiwsatin n talḡiwin tirukrifin. Akken dayen ula d A.Bounfour d win i d-yennan llant kraḡ n taggayin n tsekla taqburt: tamedyazt, tasekla yettwalsen, talḡiwin tirukrifin.

Ma neɛdda yer tsekla tamirant akken yettwali A.Ameziane d tin yessan rebea n leṣṣnaf: ungal, tullist, tamedyazt yettwacnan, d umezgun.

Ma dayen yerzan talḡiwin tiwezlanin d tid i nesqardec fell-asent awal bḡant yef yenzan, ddeawi, timsaeraq, nebder-d tagnit n tmenna, tawuri d teyessa-nsent.

Ixef 02: Amyeḡres**Tazwart**

Deg yixef-a ad nefk tibatuyin n umyeḡres i d-sumren kra n yinagmayen, s yin ad d-nawi awal yef umyeḡres deg tsekla taqbaylit, am wakken dayen ad nemmeslay yef wanawen n umyeḡres.

1.1. Awal yef umyeḡres*

Mi ara yeddem umyaru imru-ines akken ad yaru kra n uḡris neḡ adlis amaynut, yeḡsa d akken yella wayen yuran neḡ llan wid yuran qebl-is. Gef waya netta ḡas yura-d

ney yenna-d ayen yettxemim ad iseddu kra sya ney sihin deg yeḍrisen-nniḍen ulama d tiki ara d-yilin d lsa i yef ara ibedd uḍris-nni amaynut.

Akken i yenna Umberto Eco i d-tebder Soltani Wassila (2012-2013:12) « *ssawḍey ad ḥṣṣuy, yer wayen walan yemyura aḥal aya [...] idlisen d wid i d-yettmeslayen yef yedlisen-nniḍen, yal taḥkayt tettales-d taḥekayt i d-yettwalsen yakan uqbel-is.* »¹⁵

1.2. Tabadut n umyeḍres

Tamiḍrant-a n umyeḍres akken i d-yenna *Eric Bordas* i d-yebder Laoufi (2011/2012:31-32): « *tban-d deg taggara n yiseggasen n 1960 deg ungi* structuralisme syin xedmen fell-as atas n yinagmayen, tamiḍrant-a tcudd yer tsekla nezmer ad tt-id-nesbadu s umata d akken d ambiwel s yes aḍris yettwabna-d s ueiwed ney s ujmae n yeḍrisen-nniḍen* »¹⁶.

Akken i d-yebder Ayad Salim (2008/2009 :19) Samoyault yenna-d d akken J.Kristeva d nettat i d-yefkan i tikkelt tamezwarut aseḡzi n tmiḍrant-a n umyeḍres deg uzḡan* aseklan atrar anect-a yella-d s tuḡalin yer tezrawin d tezri taseklant n M.Bakhtine, tenna-d : « *awal (aḍris) d amyekcem n wawalen anda ara nḡer xerṣum awal-(aḍris) nniḍen, yal aḍris yettwabna-d amzun d tugna n tukkin, yal aḍris itett-d deg wayeḍ ney ma nezmer ad nini d abeddel n uḍris nniḍen*¹⁷ » .

¹⁵ «J'ai découvert ce que les écrivains ont toujours su(...) les livre parlent toujours d'autre livres, et chaque histoire raconte une histoire déjà racontée »

¹⁶ «La notion d'intertextualité est née à la fin des années 1960, dans le courant critique du structuralisme, et a des lors régulièrement été retravaillée suscitant de nombreuses théorisations et controverses.elle est essentiellement liée à la littérature comme mémoire, et on peut la définir de manière générale comme le mouvement par lequel un texte se construit en intégrant ou en transformant un autre texte ».

¹⁷ « Le mot (texte) est un croisement de mot (de texte) ou on lit au autre mot (texte)(...) Tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte » .

Ma d R.Barthes akken i d-tenna Flici Kahina (2011:24) yefka-d awal yef umyedres yenna-d d akken « *yal aḍris d agerḍris, iḍrisen-nniḍen llan deg-s s yeswiren yemxalafen, s talyiwin izemren ad ilint d tufirin ney d tid yettwaεqalen: iḍrisen i yejmeε yiwen n yedles ney wid n yedles i-as-d-yezzin* »¹⁸

Ma nœdda yer tbadut i as-yefka Gérard Genette (1982:8) i tmiḍrant-a« amyedres d assay yellan gar sin yedrisen ney ugar [...] d akeččum n uḍris deg wayeḍ.»¹⁹

Salhi Muhend Akli (2012:35) dayen s lḡiha-s yefka-d tabadut i tmiḍrant n umyedres yenna-d akken: « *d ššenf n wassay n tḍerist.D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d leššnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan : yiwen n uḍris ad d- i wehhi yer wayeḍ .Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uḍris ad d- yebder wayeḍ.*»

1.3. Amyedres deg tsekla taqbaylit

« *Tutlayt yeddren leqrun deg timawit yas ma tezger yer tira ad agarent tecraḍ-is .Ass- a ma neddem-d ad n yer deg kra n ungal ney tullist ula d amezgun ad d-naf deg-sen xeršum kra n yinzan ney n tmucuha...fell-asen ad isenned umaru akken ad yebnu aḍris nniḍen, anegaru-a ad yili d ššenf atrar meεna deg-s ad iseddu tikwal war ma yeεlem kra deg tsekla timawit* »²⁰ .Acku seld ad yaru aḍris-a yella yeyra iḍrisen-nniḍen, yesεa

¹⁸« Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de culture antérieure, ceux de la culture environnante.. »

¹⁹« Une relation de coprésence entre deux ou plusieurs texte [...] la présence effective d'un texte dans un autre ».

²⁰ Amagrad ticraḍ ntsekla timawit yef tsekla tatrart syur Tafrara n at wejjuq.

deg walay-is tikta yemxalfen ur yettaru ara s walay ilem, ad yili yugem-d tikta ama deg yedles, ccawat-is ney deg yedlisen-nniḍen. yef waya lebni n uḍres amaynut yettili-d s tuyalin yer yiḍrisen yellan yakkan «iqburen».

Tamiḍrant-a n tsekla i wumi yattunefk yisem amyedres d assay i d-yettlin gar sin n yaḍrisen ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeḍ. D win yellan s waṭas deg tsekla taqbaylit di tewsatin-is yemxalafen am tullisin Md: tullist n K.Bouamara taqsiḍt n Σziz d Σzuzu anda i d-yewwi kra deg yisefra n si Mohend ou Mhend, si Lbachir Amellah...

Amyedres d win i d-yellan ula deg ungalen Md: ungal n Amer Mezdad "*id d wass*" anda i d-yugem deg tsekla timawit inzan...

Mačči ala deg tullist ney ungal i nezmer ad d-naf amyedres, imi d win yellan ula deg umezgun Md: kra n tceqqufin i d-yessuqul Mohia deg-sent yeggar-d tasekla timawit ama d inzan ney dayen-nniḍen.

1.4. Anawen n umyedres

G.Genette deg uḍlis-s *palimpsestes la littérature au second degré*, ibeggen-d sin-a n wanawen n usemres n umyedres, amenzu d assay n umyekcen (aḍris A yella deg uḍris B) ma d wis sin d assay n usuddem (aḍris A ibeddel ney iḥawed deg uḍris B).

1.4.1. Assayen n umyekcem

1.4.1.1. Tabdert

Tabdert d asekcem n uḍris deg wayeḍ d win i d-yettbanen, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n umaru akken i yezmer ad tili d ayla n tmetti am yenzan, timsaeraq...

1.4.1.2. Tawelha*

Tawelha am tukkist d tin i d-yettilin tban deg umyedres, tettuyal yer uḍris i d-nebder s uzwel, isem n umeskar ... tezmer ad tili nettat d tukist lwaḥid, akken ad yili usebgen ansa i d-nekkes aḍris i d-nebder.

1.4.1.3. Ahines*

Nezmer ad nesbadu ahines am tukkist, ur d-yellin ara d unṣib. Ahines n uḍris yettili-d s tuddma n kra n tukkisin deg-s mebla ma nebder-d adlis-nni ney amaru i yer t-id- neddem.

1.4.1.4: Awehhi

Akken i d-yebder A.Laoufi deg tezrawt-is (2011/2012:33-34) Nathalie Piégay-Gros yesbadu-d awehhi « *awehhi n tsekla yeskan-aḡ-d d akken imeḡri, ad yefthem awalen yefren i yebya ad d-yini umaru yas ma ur as-ten-id-yenni ara einani* »²¹

1.4.2. Asayen n usuddem

G.Genette yettwali d akken assemres n umyedres mačči d win i d-yettilin kan s wassay n umyekcem, yezmer ad yili s usuddem dayen. Arwas uqlib d urwas ameslay d wi id anawen imeqqranen n wassay n usuddem, amenzu d win i d-yellan s ubeddel ma d wis sin ibedd yef uḡaned n uḍris adday.

²¹« L'allusion littéraire suppose en effet que le lecteur va comprendre à mots couverts ce qui l'auteure veut lui faire entendre sans le lui dire directement. »

1.4.2.1. Arwas uqlib*

Arwas uqlib, d aħraz ama n uyanib ney lqaleb n uđris ma d anamek d win yettbedilen am wakken i d-igellu s ueiwed n uđris amenzu, akken i d-yenna Genette (1982:17) yefka-s tabadut-a « *Arwas uqlib ihi am wakken ncennu yer yiri n ucennay id-ağ- ixulfen tayect [···] anect-a ad yesexser ney ad ieiwed i wenya**²² ».

1.4.2.2. Arwas ameslay*

Arwas ameslay, d asexdem n uyanib, ur d yelli ara d aeiwed i uđris amenzu maca d aeaned n uyanib n umyaru ney n lqaleb n uđris... arwas ameslay txulef arwas uqlib, aeaned n kra n uyanib annect-a ur ağ-yetthettim ara ad neiwed i uđris adday.

Taggrayt

Ter taggara ad nini yaş akken mgaradent tmuyliwin n yinagmayen yef tmidrant n umyedres, maca awal iten-yezdin ttwalin d akken amyedres d assağ i yellan gar sin n yedrisen ney ugar.

S yin nbeggen-d d akken tasekla taqbaylit am nettat am Tsekliwin-nniđen n umađal, yal ađris deg-s yugem-d seg wayeđ.

Nemmeslay-d yef wanawen n umyedres akken iten-i d-yebder G.Genette d akken amyedres d win yesean sin n wassağen win n umyekcem am: tabdert, tawelha, ahines, awehhi. D win n usuddem yebđan yef sin arwas uqlib d urwas ameslay.

²² «Parodein, d'où parodia, ce serait (donc ?) le fait de chanter à coté, de chanter faux, ou dans une autre voix, en contre champ-en contre point- ou encore de chanter dans un autre ton : déformer, donc, on transposer une mélodie ».

2. Tasnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-yili wawal yef tesnarrayt ara neḍfer deg tezrawt-a, tazwara ad nemmeslay yef wammud i yef ara d-yili leqdic, syin ad nemmeslay yef tarrayt n tesleḍt i neḍfer deg tezrawt-a.

2.1. Ammud

Ammud i yef ara d-yili leqdic-a d tacequft ilan azwel *La farce de maître pathelin* i yellan s tefransist, d tin i d-yessuqel Mohia yer teqbaylit i wumi yefka azwel "*sinistri*"; tacequft-a d tin yebḍan yef ukkuz n yeskiren yal askir* yebḍa d issuyas*, d tin yettaḥafen azal n snat a tsætin d 39 n dqayeq ma deg tira tettawi azal n 30 n yisebter. Nufa taceqqut-a tettwaru deg tezrawt n Magistère n Zoulikha Moulai, ilan azwel contribution a l'étude de théâtre de MOHIA (1950-2004) : le cas de SINISTRI, 2011.

2.2. Tarrayt n tesleḍt

Tasleḍt-nney, d tin ara d-yilin yef talɣiwin tiwezlanin « inzan, timsaeraq, ddeawi » i d-yellan deg tcequft sinistri n Mohia, ad neereḍ ad n-nefk anamek n yal inzi d tagnit n tmenna d tyessa-nsen d ubeddel i d-yellan deg-sen ma yella-d. ma d ddeawi ad nini tagnit n tmenna n yal yiwet akken ula d timsaeraq, am wakken ara d nbeggen dacu ten wanawen n n umyedres i yessemres Mohia.

Taggrayt

Deg yixef-a nemmeslay-d yef tesnarrayt n leqdic-nney s umata, newwi-d awal yef wammud i d-yellan d taceqquft n umezgun sinistri n Mohia, akken dayen i d-nemmeslay yef tesleḍt i nexdem i talḳiwin tiwezlanin id-yellan deg tceqquft-a.

Ahric wis sin

Mohia d umezgun

Aqbayli

Tazwart

Deg yixef-a ad nawi awal yef wamek yedder Mohia, d wacu i yexdem ney amahil-is deg tsekla taqbayli. Am wakken diyen ad nemmeslay yef umezgun aqbayli d leşşnaf-is yemgaraden.

1 .Tameddurt n Mohia

Mohia yettwasen s yisem n Muhend u Yehya, ma d isem-s aħeqqani Abdellah Mohia d amsuqqel, d amedyaz d amaru s tutlayt n taqbaylit.

Mohia, ilul ass amezwaru n duğember 1950 deg Yiæzzugen « Szazga », laşşel-is n At Rabeħ tayiwant n yibudraren læerc n At wasif, yesædda temzi-s deg yiæzzugen s yin unagen yer Tizi wezzu, anda ikemmel leqraya-s deg tesnawit Amirouche, yella d anelmad ifazen deg leqraya, deg useggas n 1968 yewwi-d akayad n *BAC* gar yimezwura, yekcem yer tesdawit n Lezzayer i wakken ad iyer tusnant « *mathématiques* », yesuli leqraya deg useggas n 1972.

Mi i d-yekfa leqraya yetteki deg yiwet n temzizelt, dya yufrar-d deg-s dayen it-yeğğan ad iruħ yer Fransa« *strabourg* », yekcem yer uyerbaz n yijenyuren n waman « *ingenieures en hydraulique* », Deg useggas n 1973 yetteki deg ugraw n tezrawin n tmaziyt n tesdawit n *viacennes paris 8*.

Yura atas n yimagraden i d-yefyen deg BEB ibedlen isem tuyal s yisem amaynut deg useggas n1977 "Tisuraf", deg yiseggasen n 70 yebda ixeddem tamedyazt, atas n yisefra-s i yettwacnan s yur icennayen mucaæn am Farhat imaziyen imula, Idir, Sliman Chabbi...

Deg useggas n 1981 yesyer tamaziyt i kra n yiseggasen deg tidukla tadelant n Tmaziyt ACB.

Deg useggas n 1983, yesbed tarbaet "Asalu" i yuraren amur ameqqran n tceqqufinis « tacbaylit, Si Laḥlu ... » Seg mi i yunag yer Fransa ur d-yuḡal yer temmurt almi i d aseggas n 1993.

Deg useggas n 2004 yeqli-d fell-as waṭṭan it-is-skecmen yer sbiter, deg *paris* « *pitié salpetrière* » iddawa azal n sin wayyuren d uzgen maca lehlak-is yettzad ur yeḥli ara, yeḥ waya mi ara seqsin Mohia d acu-t waṭan-is yeqqar « lehlak-iw isem-is ad d-temteḍ ¹ » A. Lounés « 2012 : 38 » dya d awal i d-yenna i d-iḥeḍren yewweḍ leefu n Rebbi ass n 7 deḡember 2004.

2. Amahil n Mohia deg tsekla taqbaylit

Ayen ara yexdem ḥedd, ama d adlis ney d asefru, ula d awal yas ad yemmet ad asqqaren akken i d-yenna flan ayen id-yeḡḡ ad yeqqim, ad yidir ilebda, s tikti-a i yedder Mohia, yumen s wayen ixeddem ad tt-id-afen yineggura akken id-yenna, M. Lounaci (2011:71): « *d win tebḡuḍ tilid ma yella temuteḍ ad tettwattuḍ, maca ayen ara d-teḡḡeḍ ad yeqqim ad t-id-bedren wiyid* »²

Ḥas eḍdan yiseggasen yeḥ lmut n Mohia, ayen i d-yeḡḡa ur yettwattu ara ad yeqqim ilebda aṭas i d-yerna i tsekla taqbaylit, ama deg wayen yerzan tamedyazt ney tasrit, yas akken Mohia ur d-yelli ara deg lbal-is ad yeffeḡ d amaru ney d amedyaz

¹ Ma maladie s'appelle « tu meurs ».

²«Ce qui compte ce n'est pas ce que l'on est, mais ce que l'on fait .Voilà ce qui reste d'un homme, tout ce que tu es disparaîtra un jour mais ce que tu feras de tes propres mains restera pour les autres »

akken i d- yenna deg tediwennit is-yexdem Hend Sadi id-yebder A.Lounés (2012 :90) « lxedma n tmedyazt ney n tceqqufin anect-a werġin yella d iswi-inu ³».

Mi i yesla Mammeri i usefru-ines amezwaru “ayen b̄iy” i yecna Farhat, i eaġb-as yef waya ixdem-as tabyest i Mohia akken ad ikemmel deg ubrid-a.

Deg yiseggasen n 70 yebda ixeddem tamedyazt.Gar yisefra: Taħya barzidan, amarezg-nney i d-yefyen deg *Tisuraf* am wakken i yexdem tasuqqilt i tmedyazt tagraylant isufey-d am mud i wumi isemma « *mazal lxir yer sdat* ».

Ma dayen yerzan amezgun deg useggen n 1973, inelmaden n Ben əaknun gar-asen Mohia, Farhat ... deg tesdawit n Lezzayer tekkin deg tfaska n Qartaġ akken ad uraren taceqquft n umezgun i yura Kateb Yacin « *Mohamed, prendre ta valise* » id-rran yer teqbaylit *ddem abaliz-ik a Muħ*. Taceqquft-a teffey-d syin akkin deg *BEB* 1974.

Seld taceqquft-a i d-tlul tekti-a n umezgun deg walay n Mohia, sin yebda yessuqul ticeqqufin n umezgun n yimyura igraylanan, ticeqqufin-a d tid yettwarun ney ttwasuqlen yer Tefransist am *Si Tartuf, Taruffe* n *Molière* 1984, Tacbaylit « *la jarre n luigi peradello* 1982.

Am wakken i d-yejmae Mohia kra n tmucuha n leqbayel i wumi yefk isem *Tiqdimin*, llant tid id-yessuqel, yura deyen tullisin am d tid iwumi yefka isem n tmucuha « Dda Muħ »d tmacahut n yileyman yefka-as isem-a, acku lašel-is tella d tamacahut.

3. Tabaddut n umezgun

Amezgun d tawsit n tsekla yzen yizuran-is deg tmetti, tefka imyi deg zik seg tallit n yigrigiyen, amezgun d aħris n tẓuri taseklant yebda yef udiwenni gar yiwudam, d

³ « Faire des poésies ou des pièces de théâtre n’a jamais été pour moi un but en soi ».

yinedruyen yettemyedfaren i ttabaen yemfergen. Akken it-id-yesbadu Mohand Akli Salhi (2012:29) « amezgun d tawsit n tsekla, yebna uḍris n umezgun yef udiwenni gar yiwudam, di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut tennulfa-d drus aya »

3.1. Amezgun aqbayli

Amezgun deg Tmmurt n leqbayel yella-d seg zik, meena ur as-yettunefk ara yisem-a n umezgun yella-d s wudem-awen yemxalafen am: tislit n wanzar, amyar uceqquf... d wid icuban amezgun.

Tawsit-a n umezgun tennerna deg yiseggasen n 40, seld talalit n rradyu n tis snat deg useggas n 1947 iban-d umezgun n tayect ney win i wumi semman amezgun n rradyu deg useggas n 1948 i d-tædda i tikkelt tamenzuyt tmezgunt s teqbaylit i d-yellan s uzwel *Agujil* deg-s yurar ccix Nurdin... dya sya i yebda umezgun Aqbayli yettnerni.

4. Leşşnaf n umezgun aqbayli

Amezgun aqbayli yebda yef kraḍ n leşşnaf igejdanen, yal yiwen amek i d-yettili:

4.1. Amezgun s walalen n taywalt

D amezgun i d-xedmen yemyura yetteaday-d deg tilizri ney d win yettilin deg tesfifin, internet... şşenf-a yebda yef sin:

4.1.1. Amezgun n rradyu

Rradyu n teqbaylit tettuneḥsab d ajgu i yef ibedd umezgun aqbayli, acku deg-s i d-ilul am wakken deg-s i yennerna; tuget deg yemyuraren n umezgun fyen-d seg tedwilin n warrac imectah deg rradyu n teqbaylit, amezgun-a d win i d-yettilin s tayect.

4.1.2. Amezgun yettwaskelsen

Şşenf-a yejmeε ticeqqufin n umezgun i yettwaskelsen s walalen n taywalt tisfifin...am tid yesekles Mohia...

4.2. Amezgun n tdukkliwin tidelsanin

Aṭas n tdukkliwin tidelsanin i d-ibanen, send mi i d-yella uzref i tlalit-nsent am nutenti am ikabaren n tsertit, tdukkliwin-a llant-d ama deg Bgayet, Tubiret, Tizi wezzu. Leqdic n tdukkliwin-a d win i d-yellan s lḡehd deg tallit n rrebrab d tallit taberkant n tmurt n Lezzayer, s umezgun aṣref yessawaḡ ad yini ayen yebya d wayen yettwali; meεna amecwar n tdukkliwin-a ur idum ara sebba d yir lihala n tmurt d lxuf i d-yellan deg lweqt-nni.

4.3. Amezgun yettwarun

Amezgun aqbayli iban-d i tekkelt tamezwarut deg rradyu, dya din i yennerna armi i yewweḡ ass-a yer tira, maca uqbel akk anect-a deg yiseggasen n 40 i yura Belaid at Ali yiwen n uḡris n umezgun iwumi i semma "afenjal n qahwa" deg udlis-is ittaftaren n Belaid. Dya s yin ur d-telli ara tira n umezgun armi d yiseggasen n 50 s lmendad n tdukkliwin tidelsanin, i yefkan afus n talelt i wid ixedmen amezgun akken ad tili tira-s.

Akken dayen i d-yella leqdic i d-ibanen s waṭas deg şşenf-a, wagi d amezgun n Mohia, i d-yessuqel yer teqbaylit gar tceqqufin-is ad nebder:" llem-ik ddu uḡar-ik"

i d-yefyen deg useggas n 1974 *l'exception et la règle* n umaru Bertolt Brecht, si lehlu i d-yefyen deg useggas n 1984 *le medecin malgré lui* n Molière.

Taggrayt

Ter taggara n uḥric-a nbeggen-d leṣṣnaf n umezgun aqbayli, newwi-d awal yef tmeddurt n Mohia am wakken i nwala tixutert n wayen yexdem i tsekla taqbaylit, deg yal ṣṣenf ama deg tmedyezt ney deg umezgun...

Ahric wis krad
Tasledt

Tazwart

Tasekla timawit taqbaylit, d tin i ikesben kraḍ n taggayin: tamedyezt, tasrit, akk d tin n talɣiwin tiwezlanin « inzan, timsaeraq, ddeawi »

Deg uḥric-a ad d-tili tesleḍt i yiwet gar taggayin n tsekla timawit i yellan deg tceqquft n umezgun "*sinistri*"n Mohia, d tin i d-yellan s wudem n talɣiwin tiwezlanin « inzan, timsaeraq, ddeawi ».

Ad neereḍ ad d-nessebgen amek i d-yella usemres n yinzan s ɣur Mohia, ma yeddem-iten- id akken iten-yufa deg tsekla timawit ; neɣ ibeddel-asen, ma yella kra id- asen-yekkes neɣ i-as-d-yerna, inzan d wid izemmren ad seun sin n yinumak ɣef waya ad naereḍ ad d-nsebgen anamek amezwaru d unamek uffir n yal yiwen, syin akkin ad d-nebder tagnit n tmenna n yal yiwen.

Seld inzan sḥenf wis sin iɣef ara d-tili tesleḍt d ddeawi, ama d tid n lxir neɣ d tid n ccer, ad neereḍ ad d-nsebgen tignatin n tmenna n yal yiwet, d twuri d talɣa-nsent. Ma d sḥenf wis kraḍ n talɣiwin tirufrikin i d-yellan deg tceqquft-a d timsaeraq, ad nemmeslay ɣef twuri, talɣa-nsent d tagnit n tmenna.

1.Inzan

- **Inzi** : *Ata lqeḍ ata uqabub.*

Anamek n yinzi amezwaru: am lqeḍ-nni i yellan am uqamum i t-itetten kif kif, ulac angired gar-asen, am wučči am yimi i tetten kifkif.

Anamek uffir: am tyawssa am wazal-is, ur d tettli ara tyawsa nnig wazal-is, mi ara d- yili kra yettunefk-as wayen yestahel ama d isem neg dayen-nniḍen. D snat n tyawsiwin i yallan temcabint md: ma yella wakal diri-t zeriεεa dayen ad as-nini: am wakal am zeriεεa meḥsub kif kif-iten i sin.

Tagnit n tmenna: inzi-a nettawi-t-id, mi ara ilint snat n tyawsiwin mṣabant Md: ma yettunefk yir isem i yir læbd ad as-nini: "ata lqeq ata uqabub", wenεen-as isem diri-t am netta.

Tayessa n yinzi : inzi-a, yella-d s yiwen n usumar kan.

- **Inzi :** *ay asmi akken ččiy yemma.*

Anamek amezwaru: anamek i-ay-d-yettruḥun yer walay mi ara as-sensel i yenzi-a d win ara yeččen yemma-s, d wa i d anamek i d-yessebgan yinzi-a, yas akken d win ur iqebbel ara leeqel, anzi-a d win yesean anamek-nniḍen i d-yellan d uffir.

Anamek uffir: d awal n usḥissef d yir tagnit asmi i ččiy yemma, lmaεna-s asmi akken i temmut yemma-s d yir ass.

Tagnit n tmenna: inzi-a, neqqar-it-id, deg yir ass, ney lawan imi ara tili tegnit ur nelhi ara ad t-ncabi yer wass-nni i yečča yiwen yemma-s acku ta d yiwet gar yir tignatin i yezemren ad iεeddi fell-as yiwen.

Tayessa : inzi-a yesεa yiwen n usumer.

- **Inzi:** *amrabeḍ ur neyri, tif-it teqbuct n yiwi.*

Anamek amenzu: imrabḍen s umata, d wid i yellan yran fehmen, ihi ma yella-d umrabeḍ ur yeyri ara at-an ihi ula d taqbuct n yiwi tif-it.

Anamek uffir: win ur nesaweq ara ad yissin ayen ilaqen ad t-yissin, ney tayawsa yellan d taddayt deg tudert-is ad yili d win ur neswi kra.

Tagnit n tmenna: inzi-a, neqqar-it i walebeaḍ mi ara yilli yessen kra n lḥirfa, ixedem- it akken iwatta ma texḍat ur yeswi kar mebla yes.

Tayessa n yenzi : inzi-a, yesεa sin n yisumer.

- **Inzi :** *ur rbiḥe y ddunit-iw, ur ddiḡ yid-m a yemma.*

Anamek amenzu: ur yerbiḥ ara ddunit-is neḡ ur yeddir ara akken yebya, ur yeddi d yemma-s i yemuten, ur yemut ur yeddir tudert yelhan.

Anamek uffir: d win imu ruḥen snat n tḡawsiwin ḡef tikkelt, ur yerbiḥ yiwet, inzi-a d win icuban inzi nni i d-yeqqaren "ruḥent-as am bu tsekrin".

Tagnit n tmenna: inzi-a neqqar-it i win ixesren snat n tḡawsiwin deg yiwen n lweḡt ur d-yetḡif yiwet.

Tayessa n yinzi : inzi-a, yekseb sin n yisumer.

- **Inzi:** *taεebuḍt texwa, tazagurt teεra.*

Anamek amenzu : aεebuḍ ur yeḉḉi ara d win yeqqimen i ccer, am wakken ula d lebsa ur yelsi ara yeqqim d aεeryan.

Anamek uffir: d win i yellan d azawali ur yelsi ur yeḉḉi, win ur yesεin ara.

Tagnit n tmenna: inzi-a, neqqar-it, ma yella ḥedd ur yesεi ara d igellil, ur yesεi d acu ara yeḉḉ ula d iselsa ur ten-yeksib.

Tayessa : inzi-a, ḡur-s sin n yisumer.

- **Inzi :** *ad yeḥzen ccix d lexwan-is.*

Anamek amezwaru: d leḥzen ara d-yilin ḡef ccix akk d lexwan-is d wid ara iḥeznen ḡef kra n tḡawsa.

Anamek uffir: anamek n tidet n yinzi-a d limin ur nettamen ara win i d-yettmeslayen, am wakken ad as-nini ma ad tesiwđeđ kečč yer waya, am wakken d awezyi.

Tagnit n tmenna: inzi-a, nettawi-t-id yef win i yessaramen ad yaweđ kra, netta yebæed akk fell-as ad as-nini:" ad yeħzen ccix d lexwan-is", ma d kečč ara ixedmen aya.

Tayessa : inzi-a, yesæa yiwen n usumer.

- **Inzi :** *wwet tťbel i win ara k-icedħen.*

Anamek amezwaru: tiyita n ubendayer, ney n tťbel d tin i d-yettilin i wid ara icedħen, win ur nceťteħ ara ur s kkatn ara tťbel.

Anamek uffir: anamek n yenzi-a am wakken ara tiniđ i ħedd skideb yef wid ara k-yammen nekk ur k-ttamney ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a neqqar-it deg tegnit anda ara yili win yessebead iman-is yef kra n temsalt, ad ihedder i wiyad ad t-xedmen ad as-nini : "wihen yekkat tťbel i win ara icedħen" netta yesebea-d iman-is .Tella tegnit-nniđen anda i d-nettawi inzi-a mi ara d-ihedder hedd nekkni neælem d akken d win yeskidiben ad as-nini inzi-a, am wakken at-a ur t-numin ara.

Tayessa: inzi-a yur-s yellan s yiwen n usumer.

- **Inzi:** *txedmeđ ala ayen akken ixeddem umger i texsayt.*

Anamek amenzu: ayen i xeddem umger i texsayr, d aħuccu it-yetthucu.

Anamek uffir: d win yessefsaden, ixedmen ayen ur nelhi ara, nesserwes-it yer wayen i xeddem umgar deg texsayrt.

Tagnit n tmenna: inzi-a nettawi-t, ma nezra win ur nxeddem ara lewqqam, ixedmen ala ayen ur nelhi ara, yessefsaden. Sumata ad as-nini ixeddem ala ayen ixeddem umger i texpayt.

Tayessa : inzi-a, yella-d s yiwen n usumer.

- **Inzi:** *ttawaden i yiyessan asewwi.*

Anamek amezwaru: ma nesla i yinzi-a, tikti tamenzut ara d-iruheḥ yer wallay d akken d aeiwed i yiyesan asewwi, i yellan wwan yakkan yettwačč-asan uksum i sean ttawaden-asen i tikkelt tis snat asewwi.

Anamek uffir: mi ara nxeddem ayen i deg ulac nfee, lxedma ur nessei ara igemmaḍ yer taggara-s am wakken ara d tiniḍ:" am win itedzen aman" ulac d acu ara ibedlen deg-sen.

Tagnit n tmenna: inzi-a neqqar-it i win ixedmen deg kra i deg ur d-yettili ara ubeddel yaṣ yexdem ney yeqqim kif kif, am win yettawaden i yiyessan asewwi ur tewwayen ara!

Tayessa : inzi-a yesea yiwen n usumer.

- **Inzi:** *ayen i d-gga tderiyalt, ad t-ččen warraw-is.*

Anamek amenzu: ayen i d-texdem tderiyalt n lmakla ad t-ččen warraw-is, yelha ney diri-t ur zmiren ara ad xtiren.

Anamek uffir: win ur yettextirin ara ayen i d-yusan mraḥba s yes, ayen i-as-d-yettunefken ad t-yeqbel.

Tagnit n tmenna: inzi-a nettawi-t deg tagnit anda ara ay-yessextir hedd d acu i nebya, nekkni ur nettextiri ara ad as-nini : "aken i d-tusa tusa-d", meḥsub ulac lemgarda.

Tayessa : inzi-a yesea sin n yisumer.

- **Inzi** : *dderya, tettcettil ney tettevwil.*

Anamek amenzu : dderya tettara-d yer leemum ney tettara-d yer lexwul.

Anamek uffir : inzi-a ur yesēi ara anamek uffir d wa kan i d-anamek-is, ltufan ma ur d-yecbi ara yer xwal-is ad d-yer yer leemum-is.

Tagnit n tmenna : inzi-a neqqar-it-d, mi ara nili nettmeslay-d yer wanwa i yerra ltufan, ur tufiđ deg win ara d-yecbu-nniđen, anager lexwul ney deg leemum-is.

Tayessa : inzi-a yesēa sin n yisumer.

- **Inzi** : *akken yella wass, yeks-it umeksa.*

Anamek amezwaru : akken i d-yussa wass, ama d ageffur ney d itij, ameksa ad ikes mačči ma d lehwa kan ur d-yessufuy ara lmal-is.

Anamek uffir : ayen i d-yussan mreħba yis, akken i d-tella tagnit ad as-nizmir telha ney diri-tt.

Tagnit n tmenna : inzi-a nettawin-t-id, mi ara d-tæddi yef yiwen yir teswiēt, netta ilaq ad as-yizmir ad yesēadi tagnit-a n ttiq, fessuset ney zzayet tagnit ilaq ad as-nizmir.

Tayessa : inzi-a, yesēa sin n yisumer.

- **Inzi** : *mi yessers uħedad afđis, irefd-it mmi-s.*

Anamek amezwaru : anamek i d-yettbanen deg yinzi-a, mi ara yessers uħedad afđis ad t-yerfed mmi-s ad yexdem s yis.

Anamek uffir : amdan yettabæ ssenēa n yimawlan, win i d-yufan imawlan-is d ifellaħen ad yeffey d afellaħ, ma yuffa-ten-id yran ad yeffey yeyra. . .

Tagnit n tmenna : inzi-a yettali-d, ma yella dderya ddan deg ubrid n yimawlan, ttebēen ayen i d-ğğan, nutni d wid ara t-yesnarnin.

Tayessa : inzi-a, yesēa sin n yisumer.

- **Inzi** : *tayerza kerzay akk tamurt, ssaba a sidi wissen.*

Anamek amenzu : tayerza kerzey akk aýeggad, ma d lyaella wissen amek ! ma ad tili ney ala.

Anamek uffir : win ara ixedmen akk ayen i yellan deg ufus-is akken ad yaweđ yer lebyi-s

Tagnit n tmenna : inzi-a neqqar-it-id, mi ara yexdem yiwen ayen iwumi yezmer akken ad yaweđ lebyi-s, maca ad as-yinni ayen yella fell-i xedmey-t yeqqim-d ad yerju igemmađ .

Tayessa : inzi-a yesea sin n yisumar.

- **Inzi**: *tif tayawsa, azal-is.*

Anamek amenzu: d tayawsa-nni i yesean lqima ugar, wala azal-is.

Anamek uffir : ma tella tyawssa i nebya ney tin id-ay-ilaqen, ur nettmuqul ara ssuma-ines, ney s wachal ara ay-d-kker, ad nehsu kan d akken ma newweđ yer tyawsa ur ay-d-clie ara deg wayen-nniđen.

Tagnit n tmenna : inzi-a neqqa-it, ma yella kra inebya ylay ney ur as-nezmir ara, ad as- nini : "tif tayawsa, wala azal-is" mehsab ayen yebyun yili ad ten-nefk fell-as ur yexsir ara acku testahel, iswi-nney akken kan ad nnel tayawsa-nni.

Tayessa : inzi-a, yesea sin n yisumer.

- **Inzi** : *i tebyuđ therceđ ay uccen, iyelb-ik Saaid wehsen.*

Anamek amenzu : akken yebyu yehrec wuccen, maca ur yelhiq ara tiharci n Saaid Wehsen.

Anamek uffir : akken yebyu yili umdan yehrec, ad yili win ihrcen ugar-is.

Tagnit n tmenna : inzi-a nettawi-t-id ticki ara yili yiwen yeḥrec, maca yettukelex ney sɛdan-tt fell-s yella win it-iyelben tiḥrci.

Tayessa : inzi-a, yesɛa sin n yisumer.

- **Inzi** : *yefra ssuq, tenza sselea.*

Anamek amenzu : yefra ssuq tfuk ney tenza sselea.

Anamek uffir : mi ara d naweḍ yer taggara n kra, ur d-yetyimi wacemma kullec ad yekfu.

Tagnit n tmenna : neqqar-it mi ara yekfu kra ney d taggara-s, tagnit i deg d-tettawi inzi-a tettcabi yer tegnit i d-nettawi inzi-nni: "yeqres tṭbel, yefra wurar" meḥsub dayen kullec yekfa.

Tayessa : inzi-a, yesɛa sin n yisumer.

- **Inzi** : *teqedduḥt terrez, zzit iɛellaq.*

Anamek amenzu : taqedduḥt ad tarrez zzit ad yettuɛellaq.

Anamek uffir : inzi-a yeskanay-d taswiɛt n lekṭeb, yella-d userwes n lekṭeb yer tegnit-a, anda mi ara terrez tqedduḥt zzit ad iwezzaɛ ur yettwaɛellaq ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a nettawi-t-id deg tegnit anda ur d-yeqqar ara yiwen tidet, lehḍur-is akk d tikerkas akken i d awezyi ad yettwaɛellaq zzit ula d lehḍur n win yeskidiben ur ttilin ara d tidet.

Tayessa : inzi-a yesɛ sin n yisumer.

- **Inzi** : *ulac xali-k di tessirt.*

Anamek amenzu: ulac tamusni di tesirt, win i d-yezḍen kra ad ixeles.

Anamek uffir : deg kra n teswiɛin ur t-neffaɛ ara tmusni, issin alebeaḍ ney ur ttissin ara, ayen ilaq ad t-xeḍmeḍ ney ad t-xelṣeḍ yaɣ tesɛiḍ tamusni.

Tagnit n tmenna : inzi-a nettawi-t-id mi ara yili hedd yesḗa tamusni deg kra n umkan, yef waya ad yebḡu ad yeqḍu tayawsa-s uqbel wiyad, neḡ deg tagnit anda ara yessuter ḥedd i win yessen ad as-d-yefk adrim, netta ur as-d-yettak ara ad as-yini : " ulac xali-k deg tessirt", meḥsub ulac tamusni deg wanect-a.

Tayessa : inzi-a yesḗa yiwen n usumer.

- **Inzi :** *annar akka i yettwarwat ma d yelli-k win i byun yaḡ-itt.*

Anamek amenzu : medden akka i sarwaten annar, ma d yelli-k efk-itt i win id-ak yehwan yaḡ-itt.

Anamek uffir : Mi ara d-yili kra i d-yedran ur aḡ-yehwi ara, maca dayen i ilaqen ad yedrun, meḥsub am wakken ara d-nini leḡal akka i ttaman ma yehwa-ak yelha ma ur k-yehwi ara kif kif.

Tagnit n tmenna: inzi-a nettawi-t-id deg tagnit anda ara nexdem kra ur d-yettaḡjab ara i wiyad, ḡas ma nexdem-it akken yewḡem.

Tayessa : inzi-a yesḗa yiwen n usumer.

- **Inzi :** *tasekkurt, timellalin.*

Anamek amenzu : d win ara i rebḡen, kullec ama d tasekkurt neḡ d timellalin.

Anamek uffir : d win ara yawin neḡ ad yerbeḡ snat n tḡawsiwin yef tikkelt.

Tagnit n tmenna: inzi-a nettawi-t-id mi ara inal neḡ ad yessiweḍ ḥedd akk ayen yebḡa ad as-nini : " wihen yewwi-ten akk", meḥsut yerbeḡ-itent akk.

Tayessa : inzi-a yesḗa sin n yisumer.

- **Inzi :** *iruh wul ad yekkes lxiq, yufa leḡbab d imuḍan.*

Anamek amenzu : iruh ḥedd yer leḡbab-is, ad yekkes lxiq yufa-ten d imuḍan.

Anamek uffir : mi ara iruḥ yiwen ad yekkes yef wul-is, yer wid yessen, ad ten-yaf ula d nutni ccuren wulawen-nsen, sean iyeblen.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tagnit anda ara d-neḥku i ḥedd ayen id-aḡ-yuyen, netta ad aḡ-d-yehku ugar, ula d netta ad yili yuy-itent.

Tayessa : inzi-a, yesea sin n yisumer.

- **Inzi** : *ḥemmun waman-is*.

Anamek amenzu: win i ḥemmun waman-is.

Anamek uffir: win i qrib ad yemmet.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara yili ḥedd yuḍen, ney d amyar ur d-yegri deg-s kra n lḡahd ad as-nini : " wihen ḥemmun waman-is", meḥsub teggeḍ-it-id lmut.

Tayessa : inzi-a yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ula d uzzal iḥeffu*.

Anamek amenzu : yas akken uzal yeqwa, maca ula d netta iḥeffu.

Anamek uffir : yas akken amdan ad yili iḥber ad yessusem, meena yiwen wass kan ad yeeyu ad yesmir ayen i yella yef tuyat-is, ula d aḍelae ma yedem ayen iwumi ur yezmir ad yeqres.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tagnit anda ara d-dduklent temsal yef yiwen netta ad yeereḍ ad yeqeed tilufa ad yeffru akk uguren. Nessarwes amdan-a yer wuzzal yas akken yeqwa maca iḥeffu ula d amdan iḥeyyu.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ass amcum i deg ur sseglafen ara yiqjan*.

Anamek amenzu: yir ass d win ur d-seglafen ara yeqjan.

Anamek uffir : mi ara d-yili wass ur yelhi ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit, anda ara d yili wass-nney d yir ass anda ara aḡ-yedru wayen n diri, neḡ ad nmager uguren.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *tennulfa-d lemḥibba tajdidt gar yimiεruf akked tyazidt.*

Anamek amenzu : d anulfu n leḥmala tamaynut gar yimiεruf akk tyaziḍt, lemḥiba-a d ttamaynut acku akken nezra akk, assaḡ i yellan gar-asen d win ur nelhi ara.

Anamek uffir : d talalit n lemḥiba gar sin i yellan ur εdilen ara neḡ d wid yellan d iεdawen, inzi-a d astehzi meḥsub amek ara d-tili lemḥiba gar yimiεruf akk tyaziḍt !

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara nwali sin i yellan ur ttemsefhamen ara, neḡ ur mḥemmalen qqimen akken.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer kan.

- **Inzi** : *yexdem leεḡeb, yerna yehjeb.*

Anamek amenzu : win ara ixedmen ayen ixesren, ulac d acu d udem ara d yesken ad yeffer kan axir-as.

Anamek uffir : yexdem ayen ur nlaq ara yerna yeffer udem-is.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id imi ara yexdem yiwen yir cḡul neḡ ad yexdem ayen ixesren yerna ad yeffer am wakken mačči d netta.

Tayessa : inzi-a, yesea sin n yisumer.

- **Inzi** : *yiwen n waεrab yeεmer ssuq.*

Anamek amenzu : a lukan ad yili yiwen n waεrab deg ssuq ad t-yeεmer s leεyaḍ.

Anamek uffir : win yettmeslayen s usali n taḡect, d win yeskarayen lhul ulamma yella iman-is

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara yettmeslay ħedd ney ad yettəayid weħd-s, ad yexdem lhul anect ilet ad as-nini : "yiwen waerab yeemer ssuq", nserwes-it yer waerab acku aeraben musnawit s laeyad deg leswaq.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi :** *Nekkni nettalas-as lequt, netta yettəalas-ay lmut.*

Anamek amenzu : nekkni nettalas ad ay-d-ifek ućci, netta yettəalas-ay lmut.

Anamek uffir: nekkni nettalas-as lequt i Rebbi, netta yezmer ad yawwi rruħ-nney lweqt id-as-yehwa.

Tagnit n tmenna: inzi-a, nettawi-t-id mi ara d-tili lmut n ħedd ad as-nini d ta id ddunit ad nruħ akk s nnuba, yettəalas-ay-tt akk Rebbi.

Tayessa : inzi-a yesea yiwen n usumer.

- **Inzi:** *Win yebyan iwzan yećca-ten, win yebyan ifeggagen yewwi-ten.*

Anamek amenzu: win yebyan ad yećc iwzan yećca-ten, win yebyan ad yawwi ifeggagen yewwi-ten.

Anamek uffir : win i iqeşden kra ad t-yawi, win yebyan ad innal kra ad yawed lebyi-s.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara innal yiwen lmerqub-is, ney yewwed ayen i yeqsed d wayen yebya.

Tayessa : inzi-a, yesea sin n yisumar.

- **Inzi :** *ħesben-iyi medden am tneqlet n ubrid, win id-i-seddan ad ixerref.*

Anamek amenzu : d win i ħesben ney i cebhen am tneqlet n ubrid ideg ttayalen akk medden.

Anamek uffir : d win ara ḥesben medden am uεeggun win i εeddan ad t-ikkellex ney ad yestehzi fell-as.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tagnit anda ara nettwakellex ney yella win i tt-yesεeddan fell-aγ.

Tayessa : inzi-a, yesεa sin n yisumar.

- **Inzi** : *Ilaq tasebḥit ihi i laq ad thezzbeḍ i tmeddit.*

Anamek amenzu : sbeḥ i tt-ḥezziben medden mačči tameddit.

Anamek uffir : leḥzeb yettili-d deg tazwara, mačči alama yeḍra-d kra, inzi-a yesεa anamek yettcabin yer yinzi: *ameyyez uqbel aneggez*, ma teḍra-d twayit ayen ara d yegrin d nndama.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara yili yiwen ur yettmeyyiz ara, ney ur yettxemmim ara i wayen ara yeḍrun yer sdat, yettxemmim kan yef lweq-nni i deg yella. Meḥsub ur yettxemmim ara i taggara.

Tayessa : inzi-a, yesεa yiwen n usumer.

- **Inzi** : *win akken yekkat n ayyul, yettdaray tabarda.*

Anamek amenzu : yekkat ayyul yeddaray deffir n tbarda-s.

Anamek uffir : win ixedmen kra ixesren i ḥedd ad yernu ad yir iman-is ur yexdim kra, yebya ad yeffer iman-is syis, am wakken ara i wwet yiwen ayyul ad yedari tabarda-s.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-d deg tagnit anda ara nexdem kra, wa d naεeḍ ad neffer s wayen i cudden yer tyawsa-nni yakan, am yiwen ara yiwten aqcic ad yeffer deffir waεrur n yemma-s.

- **Inzi** : *Am yizimer aksas ur yekkat ur ixebbec.*

Anamek amenzu: izimer aksas isehlen ur yekkat ur ixebbec.

Anamek uffir: win ara yilin deg neyya-s yeshel, ur yettḍuru ara wiyad.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara nzer yiwen ur yueir ara, yettawi iṣebber, neḥseb-it amzun d izimer aksas, ur n xeddem ara ayen n diri i wiyad.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi :** *Ittu akk lxir i as-xedmeɣ, itt-iyi d azrem s iri.*

Anamek amenzu : win yettun lxir id-as-xedmen wiyad, ad yeqqel d azrem ma tussa yas-d tegnit ad yeqqes.

Anamek uffir: d qqabel n lxir s ccer, mi ara nexdem ayen yelhan i wiyad nutni ad t-id- aren s wayen n diri.

Tagnit n tmenna: inzi-a, nettawi-t mi ara ixdem yiwen lxir i wayad, wina ad yettu akk lxir id-as-yettwaxedmen ad as-t-id-yer s ccer, am win ara ixedmen lxir ad as-d-yuḡal d ccer.

Tayessa : inzi-a, yesea sin n yisumer.

- **Inzi :** *Xedmeɣ lxir iqqel-iyi d ixmir.*

Anamek amenzu : win ara ixedmen lxir ad as-yeqqel d ixmir.

Anamek uffir : win ara ixedmen lxir, ad as-yeqqel d ayen ur nelhi ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a d win i d-nettawi deg tegnit anda ara nexdem ayan leali i walebeaḍ netta ad aḡ-t-id-yer dayen ur nelhi

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi :** *am win ixedmen yer xalti-s.*

Anamek amenzu : amdan ara ixedmen yer xalti-is.

Anamek uffir : win ara ixedmen yer xalti-s d win ara ixedmen mebla lexlaṣ, ad yesethi ad as-isuter adrim.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit anda ara ixedem ħedd bađel ur yettwaxelađ ara.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *Ccuf-γ-as aqendur.*

Anamek amenzu : win ara i cuffen aqendur i wayeđ.

Anamek uffir : win ara d-yettcekkiren wiyad akken kan ad yeqđu lebγi-s yer yur-sen.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit anda ara d-yettcekkir yiwen wayeđ, yas akken ad as-d-yeqqar ayen ur nelli ara deg-s ulama d amdan yellan diri-t, netta ad t-yettcekkir, iswi-ines akken kan ad as-d-yefk ayen yehwađ neγ ad yeqđu tayawsa-s yer yur-s.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ur d-ggar ara ceeban deg remđan.*

Anamek amenzu : ur sexlađ ara ceeban deg remđan.

Anamek uffir : win ara yeskecmen tayawsa deg tayed.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit, anda ara d-igar yiwen tamsalt deg tayed, ad yettmeslay yef kra ad iger ayen-nniđen.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ad d-nuđal yar tγetten-nni-nney.*

Anamek amenzu : d win ara yuđalen yer tγetten-is

Anamek uffir : mi ara nettmeslay yef kra, s yin ad neiwed awal ad nettmeslay yef wayen-nniđen, yer taggara ad nuđal armi id awal-nni amanzu.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara d-yawwi yiwen awal s yin ad ieiwed ad yettmaslay yef wayen-nniđen ad as-nini : "dayen ihi tura ilaq ad nuđal yer tyetřen-nni-nney meħsub ad nuđal yer usentel-nni-nney amenzu.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ala win yewten d win yettewten i yezran acu yellan sdaxel n teylut.*

Anamek amenzu : medden ur zrin ara d acu i yellan deg tiylut ala win yewten d win yettewten i yezran d acu i yellan deg-s.

Anamek uffir : ala win i d-yeseddan kra ney win it-id-yedren, i yezran amek it-id-yesedda ; inzi-a yettcabi yer yinzi-nni id-yeqqaren : "ala win i neqqcen tibħirt i yezran akkal amek igga".

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara yexdem ħedd kra ad as-neqqar i wacu i yexdem akken, ur yexdim ara akka ney akka d netta i yellan deg tegnit-nni yezra d acu i ilaqen ad yettwaxdem, nekkni nebeed yef taluft ur nettwali ara d acu i yettwali.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ad sbeleey alqim ur ffize y.*

Anamek amenzu : d win ara yesbelen lmekla ur ifez ara.

Anamek uffir : win ara iqeblen s wayen ur yebyi ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a, yettili-d deg tegnit, anda ara neqbel s wayen ur ay-yehwin ara am win ara yeččen ayan ur yebyi ara.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *yuker ħedre y, yeggul umney.*

Anamek amenzu : win ara yakren kra ad tiliđ tħedređ, meena ad yeggal ad tamneđ.

Anamek uffir : mi ara yenkker yiwen ayen yexdem

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit anda ara tħeđređ i ħedd yexdem kra, netta ad yenkker kullec, ad yernu ad yettgala d akken mačči d netta i ixedmen anect-nni.

Tayessa : inzi-a, yesεa sin n yisumer.

- **Inzi** : *ddren warrac almi iten-ttlaqaben yimcac.*

Anamek amenzu : εacen warrac almi i d-kren yemcac tlaqaben-ten.

Anamek uffir : imi ara d-tili tuzzma i ħedd s lđiha n win yellan ddaw-as ama deg tmusni neđ deg laεmer.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tegnit anda ara ieayer neđ ad ikellax yiwen wayeđ it-iyelben deg tmusni, winna yesnen ieac almi i yehđer i win i yif yeqqar-as-d amek ilaq ad ilint temsal.

Tayessa : inzi-a, yesεa yiwen n usumer.

- **Inzi** : *Šhefđey-as tazalit, izwar-iyi yer lđameε.*

Anamek amenzu : win i wumi ara tesħeđeđ tazalit ad tafed yezwar-ik yer lđameε.

Anamek uffir : ma tesħeđeđ-as i yiwen kra yezwar-ik yer yur-s.

Tagnit n tmenna : inzi-a d win i d-nettawi deg tegnit adna ara tesħeđeđ ħedd amek i ilaq ad yexdem kra, sin netta ad k-yezwir ad t-yexdem.

Tayessa : inzi-a, yur-s sin n yisumar.

- **Inzi** : *rđu tura ad ak-necden yer tmeyra, ad ternuđ εad ayenni.*

Anamek amenzu : ma yella serħen-k ad tedduđ yer tmeyra rnu yenni.

Anamek uffir : ur nezmir ara ad nexdem kra ma yella ur d-yewwiđ ara lweqt-is

Tagnit n tmenna : inzi-a d win id-nettawi ma yella ħedd yettxemim amek ara yexdem kra netta mazal ur teggiđ ara tegnit, am win ara d-iheyyin isem i lufan mazal ur nlul ara.

Tayessa : inzi-a, yebna Ƴef sin n yisumar.

- **Inzi** : *am nekk am kečč a sidi lğameε ne Ƴ i ahat tifeđ-iyi.*

Anamek amenzu : win i kif kif netta d lğameε deg wacu i kesben.

Anamek uffir : win ixuŝšen ur nesei ara.

Tagnit n tmenna : inzi-a d win i d-nettawi mi ara yili ħedd ur yesēi ara, ad ħesben medden d win yesēan ad asen-yini d akken am netta am lğameε ur yeksib kra.

Tayessa : inzi-a, Ƴur-s yiwen n usumer.

- **Inzi** : *ad nxelles ayen ur nečči.*

Anamek amenzu : win ara ixelšen ayen ur yečči.

Anamek uffir : win ara ixelsen ayen ur yexdim.

Tagnit n tmenna : inzi-a nettawi-t-id deg tegnit anda ma ur yexdem ara yiwen kra nutni ad sbiben fell-as ayen ur yexdim ara.

Tayessa : inzi-a yebna Ƴef yiwen n usumer.

- **Inzi** : *yessemyi-d deg neƳ lleft.*

Anamek amenzu : wi ara d isemyin lleft deg wayeđ.

Anamek uffir : win ara icegden wayeđ.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara aƳ-iħres ħedd alama ifuk deg-neƳ ssber.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *adrar ad ak-t-rrey d luđa.*

Anamek amenzu : win ara yaren adrar d luđa.

Anamek uffir : win ara yaren ayen yellan yuεren, ad t-yer yeshel.

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id mi ara yili ḥedd yesea adrim ney tamusni, mi ara yili yiwen yesea kra n wugur i t-iceyben ad iruḥ yer winna ad as-t-id yefru, winna ad as-yini : "ur ttqeliq ara adrar ad ak-t-rrey d luḍa", meḥsub ad as-d-yefru akk lehmum-is.

Tayessa : inzi-a, yur-s yiwen n usumer.

- **Inzi** : *txedæd-iyi deg laman* :

Anamek amenzu : win ara ixedæen wayeḍ deg laman.

Anamek uffir : mi ara d yili lexdeæ sseba n laman.

Tagnit n tmenna : inzi-a d win i d-nettawi mi ara d-yili lexdeæ s lḡiha n winna akken i munefka laman.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

- **Inzi** : *times-is ddaw walim*.

Anamek amenzu : win i caelen times ddaw n walim.

Anamek uffir : d lxedma n kra s tufra yef wiyad

Tagnit n tmenna : inzi-a, nettawi-t-id deg tagnit anda ara yili yiwen yettban-d d neyya, maca netta d sstut ixeddem lecyaal-is s tufra ur yessaælam ara wiyad.

Tayessa : inzi-a, yesea yiwen n usumer.

1-1-Amgired i d-yellan gar yinzi afellay* d yinzi adday :

Deg yinza i d-yebder Mohia deg tceqquft "*sinistri*" yella ubeddel deg kra deg-sen, ama d tuksa ney d timarniwt n kra n wawalen ger-asen:

Inzi adday	Inzi afellay	Amgired
Lekṭeb imzenneq, taqedduḥt terrez, zzit iṣelleq	Taqedduḥt terrez, zzit iṣelleq.	Inzi-a mačči akken i yella deg timawit id-yenna Mohia yekkes-as tafyirt-a « Lekṭeb imzenneq »
Am tneqlet n ubrid, win i d-iṣeddan ad ixerref.	Ḥesben-iyi medden am tneqlet n ubrid, win i d- iṣeddan ad ixerref.	Inzi-a, yerna-as Mohia kra n wawalen « Ḥesben-iyi medden » ur t-id-yenni ara kan akken i t-yuffa.
Tasebḥit ara tḥezbeḍ i tmeddit.	Ilaq tasebḥit ihi i laq ad tḥezzeḍ i tmeddit.	Inzi-a, iṣawed-as Mohia yekkes-as, am wakken dayen i-as d-yerna kra n wawalen.
Yekkat ayyul, yettdaray tabarda.	Win akken yekkat en ayyul, yettdaray tabard	Inzi-a, ibeddel-as Mohia yerna-as-d kra n wawalen « win akken »
I ttak azuḡer am yizmer	Am yizimer aksas (inni- yas) ur yekkat ur ixebbec.	Inzi-a iṣawed-as Mohia yeḡḡa-as-d kan tikti-nni d akken izimer d win isehllen.
Xedmey-as lxir itt-iyi-d d azrem s iri.	yettu akk lxir i-as-xedmey itt-iyi-d d azrem s iri.	Inzi-a, iṣawed-as Mohia, ma d timarnit n kra n wawalen neḡ d aṣiwed i yimukan-nsen.
Ad nuḡal ḡer lehduṛ	Ad d-nuḡal ḡer tḡeṭṭen-nni-	Yella-d ubeddel deg yenzi-

tʔetṭen.	nney.	a ama d tuksa n kra wawalen am « lehdur »d tmarnit n kra-nniḍen am « nney, nni »
Am nekk am kečč a sidi lḡameε neḡ ahat tifeḍ iyi s ugertil.	Am nekk am kečč a sidi lḡameε neḡ i ahat tifeḍ-iyi.	Amgired yella-d s tuksa n wawal « agertil »deg yinzi i d-yenna Mohia.
Txeḍæḍ-iyi s laman.	Txeḍæḍ-iyi deg laman.	Amgired d win i d-yellan s ubedel n tenzayt « s » i yuḡalen d « deg »
Win yettcufun aqendur.	Cuffey-as aqendur.	Amgired yella-d deg umyag, deg yenzi id-yellan deg timawit amyag yefti yer umayun n wurmir ussid yer udem wis kraḍ ma deg yenzi i d-yenna Mohia amyag yefti yer yezri yer udem amenzu
Yekkat ṭṭbel i win ara icedḥen.	Wwet ṭṭbel i win ara ak- icedḥen.	Amgired yella-d deg usefti n umyeg deg yenzi i d-yellan deg timawit yefti yer wurmir ussid ma deg yenzi i d-yenna Mohia amyag yella deg wanaḍ.

Ter taggara n tfelwit nessawedḍ ad nbeḡgen amḡired yellan gar yinzi afellay d yinzi adday, abeddel-a d win i d-yellan s yur Mohia ama d tukssa ney d timarniwt n kra wawalen ney d abeddel n usefti n yimyagen, anect-a yella akken ad yessiweḍ ad ten-yessekcem deg usatal.

1.2. Anawen n umyedres i yessemres Mohia

Deg tceqquft n umezgun "*Sinistri*" i d-yessuqel Mohia yer teqbaylit, deg-s yeskecm-d ama d inzan neg d ddeawi... anect-a dayen i wumi semman deg unnar n tsekla amyedres, aneggaru-a, yettili-d s sin n wanawen akken i d- yebdar Genette deg tbadut i d-yefka i umyedres, d akken llan sin n yinawen win n umyekcem deg-s ad d-naf tabdart, awehhi, tawelha, ahines, ma d win n usuddem ad d-naf deg-s arwas ameslay d urwas uqlib.

Deg tceqquft-a ihi gar wanawen n umyaḍres i yesemmres Mohia ad nebdar: anaw n umyekcem i d-yellan s sḡenf n tebdert, d innan ney dayen i d-ḡḡan imezwura ama d inzan ney n ddeawi akk d temsaeraq, llan wid i d-isekcem akken i-ten-id-nnan yimezwura am akken i llan wid iwumi ibeddel kra, ama d tuksa ney d timarniwt i-as-d-yerna.

Am akken i yessemres Mohia inaw n usuddem i d-yellan s sḡenf n urwas uqlib
Md: deg ddaewa i d-yenna: *awer k-id-ismekti Rebbi yef cchada!*

Deg timawit d tin i d-yellan s wudem yemxalafen, d ddaewa n lxir ad k-i d-yesmekti Rebbi yef cchada! Mohia d win iqelben ddaewa-a seg tin n lxir yer tin n ccer.

D win i d-yellan dayen deg yenzi i d-yenna: taɛbbuḍt texwa, tazagurt teera i d-yellan deg timawit s wudem-nniḍen qqaren-as: izimer n Hemza, taɛbbuḍ terwa, tazagurt telsa d agdawal i unamek n yinzi i d-yeffka Mohia.

2-Ddɛawi

2.1. Tid n lxir

- **Ddaɛwa** : *ad yili Rebbi deg leɛwan !*

Tagnit n tmenna : ddaɛwa i d-neqqar deg tagnit anda ara nesirem i ḥedd ad t-ɛiwen Rebbi deg wayen ixeddem.

- **Ddaɛwa** : *Ad isahel Rebbi !*

Tagnit n tmenna : ddaɛwa-a d tin i d-nettawi imi ara nesirem i yiwen ad isehel Rebbi fell-as Md : ma iruḥ yiwen ad yinig ad as-nini : " ad isehel Rebbi fell-ak tilufa".

- **Ddaɛwa** : *Ad ak-ihenni Rebbi !*

Tagnit n tmenna : d asirem n lehna i wiyad mi ara ay-d-srebḥen kra, ama d tmeɣra neɣ dayen nniḍen, nekkni ad as-nedɛu s lehna.

- **Ddaɛwa** : *Ad t-yeḥem Rebbi !*

Tagnit n tmenna : d asirem n reḥma i yiwen, ddaɛwa-a d tin i d-nettawi mi ara yemmet yiwen ad as-nedɛu ad t-yeḥem sidi Rebbi.

Ddaɛwa : *Ad as-yeɛfu Rebbi yaɛfu lwaldin-is !*

Tagnit n tmenna : nettawi-tt-id mi ara d-yinni yiwen awal yelha neɣ ad yexdem ayen yelhan ad as-nini ad ak-yeɛfu Rebbi yeɛfu i lwaldin-ik, d tin i d-qqaren dayen mi ara yemmet yiwen ad as-nedɛu s reḥma i netta d lwaldin-is.

- **Ddaewa** : *ad t-iḡeel seg lmumnin !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-nettawi mi ara yemmet yiwen ad as-nedɛu yer Rebbi ad t- yerr seg lmumnin.

- **Ddaewa** : *yazen-d lehna akked d ssber i wid id-yeqqimen !*

Tagnit n tmenna : ad yernu Rebbi ad yefk lehna d ssber i wid i d-yeqqimen, d ddaewa i d-neqqar mi ara yemmet yiwen ad nruḥ ad nɛezzi axxam n win yemmuten ad as-nedɛu ad asen-d-yefk Rebbi ssber.

- **Ddaewa** : *ad aḡ-yawi Rebbi deg ubrid !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara d aḡ-yeḡleb ccitan ad neḃu ad nexdem ayen ur nelhi ara, ad as-nini : "ad aḡ-yawi Rebbi d ubrid", meḥsub ad nexdem ayen yelhan ad neḃeed yef wayen ixesren.

- **Ddaewa** : *ad ak-iɛuz Rebbi !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara aḡ-d-icekkar ḥedd ad as-nerr s wawal-a, ad as- nini : "ad ak-iɛuz Rebbi".

- **Ddaewa** : *ad tt-id-yawwi Rebbi deg sswab !*

Tagnit n tmenna : nettawi-tt-id mi ara nexdem kra ur nezri ara amek ara d-tili taggara-s, ad as-nini : "ad t-id-yawwi Rebbi deg sswab", meḥsub ad nesuter yer Rebbi ad yelhu wayen nexdem.

- **Ddaewa** : *sseḥḥa d lehna !*

Tagnit n tmenna : nettawi-tt-id mi ara yefk yiwen kra ama d lxedma neḡ d uḅḅi... ad as- nedɛu s sseḥḥa d lehna.

- **Ddaewa** : *Rebbi yeɛmel ttawil !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara yexdem yiwen kra ad as-nedɛu ad as-yexdem Rebbi ttawil, akken ad yawweḍ ɣar wayen yebɣa.

- **Ddaɛwa** : *a nnbi sser-ay !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara yeḍru kra ur nelhi ara, ad nedɛu ad ay-yesser nnbi meḥsub ad ay-yemney ɣef wayen ur nelhi.

- **Ddaɛwa** : *ad ak-immneɛ Rebbi deg ddnub-is !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara yebɣu ḥedd ad yexdem ayen i ixesren i wayeḍ ad as-nini : " tixer-as ad ak-yemneɛ Rebbi deg ddnub-is".

- **Ddaɛwa** : *ad ig Rebbi tselmeḍ !*

Tagnit n tmenna : tettili-d d tiririt i win ara yinin i wayeḍ leaslama, winna ad as-d-yerr ad ig Rebbi tselmeḍ.

- **Ddaɛwa** : *ad kem-yehdu Rebbi !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt i win ixedmen ala deg wayen ixesren ad as-nini : a"d ak- yehdu Rebbi", meḥsub ad t-id-yer Rebbi s abrid.

- **Ddaɛwa** : *ad iṭṭef Rebbi i yugaren aya !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara d tili kra n twayit ad as-nini : "ad yetṭef Rebbi i yugaren aya", meḥsub ad ay yemneɛ Rebbi deg wayen iɣelben anect-a.

- **Ddaɛwa** : *ad yili Rebbi yid-k !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt mi ara iruḥ ḥedd akka neɣ akka, neɣ mi ara yexdem yiwen kra ad as-nedɛu ad yili Rebbi yid-s akken ad iḥareb fell-as.

- **Ddaɛwa** : *ad ay-yenḡu Rebbi yenḡu Imumnin !*

Tagnit n tmenna : nettawi-tt-id mi ara teḍru kra n twayit ad nedɛu akken ad ay-yenju Rebbi deg-s.

- **Ddaewa** : *ad d-yefk Rebbi cfa !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara yehlek yiwen, ad as nedu ad as-d-yefk Rebbi cfa.

- *Ddaewa* : *ad ig Rebbi asqamu-inek deg rreḥma !*

Tagnit n tmenna : d ddaewa i nettak i win yemmuten ad as-nsirem ad as-yefk Rebbi amkan deg rreḥma-s, deg lḡenet.

- **Ddaewa** : *deg sslama Rebbi !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara iruḥ yiwen ad as-nini deg slama Rebbi, meḥsub ad as nedu ala ayen yelha ara imager.

Ddaewa : *ad aḡ-imneε Rebbi !*

Tagnit n tmenna : nettawi-itt-id mi ara d-yili kra diri-t, ad as-nini : " ad aḡ-yemneε Rebbi", ad aḡ-ibaεed Rebbi yef wayen ixesren.

- **Ddeewa** : *ad ak-yessenteq Rebbi yer lxir !*

Tagnit n tmenna : Mi ara nefk i yiwen awal, ad as-nini : " hḍer ad ak-yessenteq Rebbi yer lxir", meḥsub ad yini ayen yelhan.

Ddaewa: *ad fell-ak isteḡsi lxir !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara d-yesteḡsi ḥedd fell-nneḡ, ad as nerr : "ad fell-as isteḡsi lxir", meḥsub imi i d-yeseḡsa fell-aneḡ netta nekkni nseram d lxir ara yesteḡsin fell-as.

2.2. Tid n ccer :

- **Ddaewa** : *awer telluliḍ !*

Tagnit n tmenna: neqqar-itt-id, mi ara aḡ-d-yenni yiwen ayen ur aḡ-yehwin ara ad as- nini: "awer tiliḍ awer teluliḍ".

- **Ddaewa** : *a tawayit-ik !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id, mi ara yexdem yiwen kra mačči akken ilaq ad yexdem ad as-nini : "a tawayit-ik mačči akken".

- **Ddaewa** : *ad iyi-ikkes Rebbi !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar, mi ara nettmeslay i yiwen ur aḡ-yettamen ara ad nedɛu yef yiman-nney s ccer, akken ad ten-simen.

- **Ddaewa** : *ad tt-iqeffɛr Rebbi fell-asen, widak-ayi itt-iqefren fell-aney !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara aḡ-yekkes yiwen kra, ad nedɛu ad as-yekkes Rebbi ayen id-aḡ yekkes.

- **Ddaewa** : *awer uyaley bxir s axxam !*

Tagnit n tmenna : d tin id-neqqar mi ara nettmeslay i yiwen ur aḡ-yumin ara ad as-nini : " at-an awer uyaley bxir s axxam ar d tidet i-ak-d-qqareḡ".

- **Ddaewa** : *ad d-yefk Rebbi ayen yef ur tebniḍ !*

Tagnit n tmenna : ddaewa-a d tin inezmer ad nessemras i lxir neḡ i ccer yezmer ad as- tedɛuḍ i yiwen ad as-d-yefk Rebbi lxir neḡ ccer. Mohia , yessxedm-it i ccer.

- **Ddaewa** : *i uqerruy-ik !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt, mi ara aḡ-yesirem yiwen ayen ur nelhi ad as-nini : "i uqaruy-ik "meḥsub ad yuḡal fell-ak.

- **Ddaewa** : *awer ak-id-yesmekti Rebbi yef cchada !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara aḡ-d-yesmekti yiwen yef wayen ur nelhi ara.

- **Ddaewa** : *ad kem-iḥeccem Rebbi !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara ay-d-ibelli yiwen fell-aneŷ ayen ur nexdim, ad as-nini : " ad ak-iħeccem Rebbi ma d nekk i xedmen aya".

- **Ddaewa** : *ad ak-id-tas teqriħt !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt, s umata s tnumi mi ara yexdem yiwen kra ur as-iwenneε ara, ad as-nini : "mačči akken ad ak-id-tas teqriħt", s umata mačči d taqriħt neŷ dayen ur nelhi ara id-as-nbud, akken kan i nuŷ tanumi nettmeslay.

- **Ddaewa** : *ad ikkes Rebbi timital-ik, ur nfehhem ur nxessem !*

Tagnit n tmenna : nettawi-tt-id mi ara nettmeslay i yiwen ur ay-d-ifehhem ara.

- **Ddaewa** : *d ak-isufeŷ Rebbi yir tuffya !*

Tagnit n tmenna: neqqar-itt-id mi ara nessuter i ħedd ad yeffeŷ, netta ad yeggami.

Ddaewa : *texdeε-iyi, ad ak-ixdeε Rebbi !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id mi ara yexdeε yiwen wayeđ.

- **Ddaewa** : *ad ig Rebbi ala ađar-is !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id, mi ara iruħ win ur nħemil ara ad as-nini : " ad ig Rebbi ara ađar-is" meħsub awer d-yuŷal.

- **Ddaewa** : *ad ig Rebbi teččiđ aqerruy-ik !*

Tagnit n tmenna : d tin id-neqqar mi ara yečč yiwen ayen i yellan mačči d amur-is.

- **Ddaewa** : *ad iyi-yewwet Rebbi !*

Tagnit n tmenna : d tin i d-yeqqar yiwen, ma yella-d kra ixesren, akken ad tamnen mačči d netta i xedmen anect-nni, ad ibud ccer i yiman-is ma d netta i xedmen anect-nni ad t-yay wayen n diri.

- **Ddaewa** : *ad ak-d-ifk Rebbi tađlal !*

Tagnit n tmenna : neqqar-itt-id, mi ara yili yiwen d win yeseeraqqen awal, ney ur nebyi ara ad ban tidet.

3-Timsaeraq :

- **Timsaeraqt** : *Yesea imi, yesea ibelmi yesea sin, d acu-t, d acu-t?*

Tiririt : d taqendurt.

Tagnit n tmenna : d tin i d-nettawi deg kra n tagnatin Md : mi ara yili yiwen d win i ihedren kan ur yemṣaba ara wayen i d-yeqqar.

- **Timsaeraqt** : *Ay tezzi ay temzi, ay tewser mi ara d-tezzi.*

Tiririt : d lmut.

Tagnit n tmenna : d tin i d-neqqar mi ara nettmeslay yef lmut ma nebya ad nmeḍen kan d ameḍen.

- **Timsaeraqt** : *d ihlalaḍen, d iblalaḍen ulac tamurt ur wwiḍen.*

Tiririt: d idrimen.

Tagnit n tmenna:d tin i nessemras mi ara nebyu ad nemeslay s lemṣun fiḥel ma nbder-d awal-a idrimen.

Taggrayt

Ter taggara n uḥric-a n tesleḍt, nessawed ad d-nefk anamek d tagnit n tmenna d tyessa d talya n yal inzi d umgired i d-yellan gar yenzan i yellan deg tsekla timawit d wid yessemres Mohia.

Ma dayen yerzan ddeawi d temsaeraq nebder-d tagnit n tmenna n yal yiwet, iban-ay-d d akken Mohia yessemres inzan ugar yef talwiwin tiwezlanin-nniḍen.

Ma nēdda yer wanawen n umyedres i yeemmres Mohia deg tceqquft sinistri
nessawed ad ten-id-nessebgen ama d anaw n umyekcem i d-yellan s sḥenf n tebdert,
ney d anaw n usuddem i d-yellan s sḥenf n urwas uqlib.

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a, am wakken i d-yella fell-as wawal deg tezwart d asebggen n tsekla timawit « talɣiwin tirukrifin » i d-yellan deg tceqquft n umezgun "*sinistri*" n Mohia.

Deg leqdic-a nbeggen-d, aseqdec n taggayt-a s ɣur Mohia d tin i d-yellan ama i wakken ad rnun cbaḥa i tmeslayt, neɣ ad tessiǧhed anamek, asemmres-is d win yetteawanen akken ad d-yesfukel yiwen tikta-s, rnu ɣer waya d aseḥbiber ɣef tsekla timawit taqbaylit.

Nessawed ad nesken d akken Mohia i seqdec taggayt-a mačči d taggayt-nniḍen, acku d tin yessean azayar meqqren deg tmetti taqbaylit, iswi-ines d aseḥbiber d uḥraz n taggayt-a akken ur tettruḥu ara deg tatut.

Ma dayen yerzan asexdem n umyedres i d-yellan d asekcem n talɣiwin tiwezlanin deg tceqquft "*sinistri*", nbeggen-d d akken amyedres-a yella-d s sin wanawen: amezwaru s wassay n umyekcem i d-yellan d tabdert akk d win n usuddem id- yellan d arwas uqlib. Deg tceqquf-a Mohia yessemres inzan ugar ɣef talɣiwin tirukrifin-nniḍen.

Deg tezrawt-a nesbeggen-d talɣiwin tiwezlanin ama d inzan, ddeawi d temsaeraq i yessemres Mohia deg tceqquft *sinistri*, nefka-d anamek d tagnit n tmenna d tɣessa d talɣa n yal inzi, d umgired i d-yellan gar yenzan i yellan deg tsekla timawit d wid yessemres Mohia, ma dayen yerzan ddeawi d temsaeraq nebder-d tagnit n tmenna n yal yiwet.

Taggrayt tamatut

Ger taggara ɣas akken nexdem akk ayen iwumi i nezmer akken ad tili tezrawt-a deg uswir yelhan, d tin ara d-yernun xerɣum kra i tsekla taqbayli imi annar-is d win wessiɛen, nekkni nemmeslay-d ɣef yiwent n taggrayt kan.

Nessaram ad ilin wid ara yerren lwelha-nsen ad xedmen tizrawin ɣef taggayin-niɣen, acku yal yiwet tesɛa azal deg tsekla d tmetti taqbaylit s umata, yessefk ad yili unadi d useɣbiber fell-asent.

Umuy n yidlisen

Idlisen

- ABDERRAHMANE (L.), *Mohia le plus célèbre des inconnus*, El othmania, Alger 2012.
- AMEZIANE (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, tira, Bejaia, 2014.
- BASSET (H.), *Essai sur la littérature des Berbères*, ibis press, paris, 2007.
- BENTOLILA (F.), *proverbes berbères bilingue Français-Berbère*, L'harmattan-Awal, France 2007.
- BOUNFOUR (A.) et CHAKER (S.), *Etude littéraire Africaines littérature berbère*, nouvelle imprimerie laballery, France, 2006.
- DJELLAOUI (M.), *Actes du 3ème colloque international sur la problématique des genres littéraires Amazighes : « définitions, dénominations et classifications »*, 2014.
- GERARD (G.), *Palimpsestes La littérature au second degré*, Ed du seuil, Paris, 1982.
- HADDADOU (M.A.), *introduction à la littérature berbère*, haut commissariat à l'Amazighité, Tizi-Ouzou, 2009.
- MAMMERI (M.), *Poèmes Kabyle anciens*, Ed Mehdi, Alger, 2009.

Imagraden

- BOUAMARA, (K.), « Ou en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ? » *Timmuzgha* N°14, Alger H.C.A, 2007.
- BOUAMARA, (K.), « Les formes littéraires breves : prière, dépréciation et imprécation en kabyle », In. *Parcours berbère*. Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et à Lionel Galand pour leur 90° anniversaire, berbère Studies, Volume 32 édité par Amina Mettouchi, Allemagne, 2011.

Tizrawin

- AMEZIANE (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, thèse de doctorat, 2008-2009.
- AYAD(S.), *Intertextualité et littérature Kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyiđ de Kamal Bouamara*, mémoire de Magister, université de Bejaia 2008-2009.
- BELLACHE (T.), *Taseddast n temsaeraq n teqbaylit, Akatay n turagt*, tasdawit n Bgayet, 2007-2008.
- BERRI(S.) d TABTI (D.), *Tawsit tamaynut n tmaweyt : dđawi n walluy d tid-nniđen*, Akatay n turagt, tasdawit n Bgayet, 2000-2001.
- BITATACHE (DJ.), *Taseqlebt deg umezgun n Muħend u yehya amedya ađris "Taqbaylit"*, Akatay n Master, tasdawit n Wakli Muħand Ulħađ Tubiret, 2015.
- BOUDINA (D.) d BOUCHIBA (H.), *Tira d tesleđt "ccix Aħecraruf n yilulen umalu" n Muħya*, Akatay n Master, tasdawin n Wakli Muħand Ulħađ n Tubiret, 2014-2015.
- FLICI (K.) *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet*, Akatay n Magister, tasdawit n tizi uzzu, 2011.
- HADDAD (N.) d CHALAL (F.), *Tasleđt tasentalant i wammud n temsaeraq n temnađin "At Sebbas d Uqbu"* Tasdawit n Wakli Muħend Ulħađ, 2014-2015.
- LAOUFI (A.), *Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle cas de si Lahlu de Mohia*, Mémoire de magister, univesité de Tizi ouzou, 2011-2012.
- MOULAI (Z.) *Contribution a l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de « Sinistri*, mémoire de Magister, tasdawit n Bgayet, 2011/2012.

Umuy n yidlisen

- MOUZARINE (Gh.), *Etude du personnage dans deux texte de Mohia"Tabaylit et si Lehlu"*, Mémoire de Magister, université Mouloud MammeriTizi ousou, 2013.
- SIAD (K.) d ZENNATI(OU.), *Tira d tulmisin n tewsit n tsekla n yiḍrisen n Muḥend u yaḥya amedya Tamacahut n Dda Muḥ d tmacahut n yile ḡman*, Akatay n Master, tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ n Tubiret, 2014-2015.
- SOLTANI (W.), *La transculturalite : de l'intertextualité a la réécriture mythique dans ainsi parle la tour CN de Hedi Bouraoui*, Mémoire de Master, université de Mohamed Kheider Biskra, 2012-2013.
- TIGHRINE(S.) SAOUDI (K.) *Inzan deg tmedyazt n Zeddak Mulud ; aglam n tyessa, tasleḍt n unamek*, Akatay n turagt, tasdawit n Bgayet, 2010/2011.

Isegzawalen

- DALLET(J.M.), *dictionnaire Kabyle-Français*, S.E.L.A.F, Paris, 1982.
- Abdelhafid(I.) et Madi (R.), *Dictionnaire français-kabyle/Kabyle-français*, Alger,2003.
- LACOSTE-DUJARDIN(C.), *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, la découverte, Paris, 2005.
- MAMMERI (M.), *Amawal n tmaziḡt tartar*, Azar,Bgayet, 1990.
- SALHI (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'odyssée Burj El Beḥri, lezzayer, 2012.

Tisyunin

- LOUNACI (M.), *Mohia Esquisses d'un portrait*, éditions Achab, tizi-ousou, 2011.

Imagraden seg internet

-AT WEJQUQ (T.), « ticrađ n tsekla timawit yef tsekla tartar », <http://taseklataqbaylit.blogspot.com>, publie 2016 par Ayrad Tamurt, namlal-it ass n 10 meşres 2017.

Tijentad

Amawal

S.M: Mouhend Akli Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'odyssée, Alger, 2012.

Dic : Idres Abdelhafid et Madi Rabah, *dictionnaire français-kabyle/Kabyle-français*, Alger, 2003.

M.M: MAMMERI Mouloud, *amawal n tmaziyt tartar*, Ed Azar, Bgayet, 1990.

K.BOU : Kamal Bouamara, *amawal n tunu yin n tesnukyest*, HCA, Tizi ousou, 2007.

Awal s tefransist	Agdazal-is s teqbaylit	Aybalu d usebter
Ecart	Ankaz	K.BOU.62
Acquis	Awan	Dic.987
Guide de cheval	Algam	Dic.824
Produit	Afares	9 M.M
Vers	Afir	S.M.78
Textualité	Taḍersa	S.M.121
Lettré	Aggag	M.M.11
Intertextualité	Amyeḍres	S.M.35
Acte	Askir	M.M. 27
Scène	Issuyas af : asayes	Dic.944
Citation	Tabdert	S.M.49
Référence	Tawelha	S.M.77

Plagiat	Ahinas	Dic.551
Parodie	Arwas uqlib	S.M.38
Mélodie	Anya	Dic.470
Pastiche	Arwas ameslay	S.M.37
Critique	Azıan	S.M.79
Hypertexte	Ađris afellay	S.M.15M

Inzan :

1. Ata lqeđ ata uqabub.
2. Ay asmi akken ččiy yemma.
3. Amrabeđ ur neyri, tif-it teqbuct n yiyi.
4. Ur rbiheý ddunit-iw, ur ddiy yid-m a yemma.
5. Tæebbuđt texwa, tazagurt teera.
6. Ad iħzen ccix d lexwan-is.
7. Wwet tħbel i win ara ak-icedħen.
8. Txeddmeđ ala ayen akken i ixeddem umger i texsayt.
9. Ttewaden i yiýsan asewwi.
10. Ayen i d-gga tderýalt, ad t-ččen warraw-is.
11. Dderya, tettcettil neý ttxewwil.
12. Akken yella wass, yeks-it umeksa.
13. Mi yessers uħeddad afdis, irfed-it mmis.
14. Tayerza kerzey akk tamurt, ssaba a sidi wissen.
15. Tif tayawsa, azal-is.
16. I tebyuđ tħerced ay uccen, iyeleb-ik ssaaid weħsen.
17. Yefra ssuq, tenza sselea.
18. Taqedduħt terrez, zzit ielleq.
19. Ulac xali-k di tessirt.
20. Annar akka i yetturwat ma d yelli-k win i byun yay-itt.
21. Tasekurt, timellalin.

22. Iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa leḥbab d imuḍan.
23. Ḥemmun waman-is.
24. Ula d uzzal iḥeffu.
25. Ass amcum i deg ur sseglafen ara yiqjan.
26. Tennulfa-d lemḥibba tajdidt gar yimieruf akked tyazidt.
27. Yexdem leḡeb, yerna yeḥjeb.
28. Yiwen n waḡrab yeḡmer ssuq.
29. Nekni nettalas-as lequt, netta yettalas-aḡ lmut.
30. Win byan iwzan yečča-ten, win byan ifeggagen yewwi-ten.
31. Ḥesben-iyi medden am tneqlet n ubrid, win id-iḡeddan ad ixerref.
32. Times-is ddaw walim.
33. Ilaq tasebḥit ihi i laq ad tḥezzebēd i tmeddit.
34. Win akken yekkatēn aḡyul, yettdaray tabarda.
35. Am yizimer aksas ur yekkat ur ixebbec.
36. Ittu akk lxir i as xedmey itt-iyi-d d azrem s iri.
37. Xedmey lxir iqqel-iyi d ixmir.
38. Am win ixedmen ḡer xalti-s.
39. Cuf-ḡ-as aqendur.
40. Ur d-ggar ara ceḡban deg remḍan.
41. Ad d-nuḡal ḡar tḡetten-nni nney.
42. Ala win yewten d win yettewten i yezran acu yellan zdaxel n teylut.
43. Ad sbelḡey alqim ur ffizēḡ.
44. Yuker ḥedreḡ, yeggul umney.
45. Ddren warrac armi iten-ttlaqaben yimcac.

46. Şhefdey-as tazalit, izwar-iyi yer lğameε.
47. Rğu tura ad ak-necden yer tmeçra, ad ternuđ εad ayenni.
48. Am nekk am kečč a sidi lğameε neç i ahaf tifeđ-iyi.
49. Ad nxelles ayen ur nečči.
50. Yessemçyi-d deg neç lleft.
51. Adrar ad ak-t-rreç d luđa.
52. Txedεeđ-iyi deg laman.

Ddeawwi :

Ddeawwi n lxir :

1. -Ad yili Rabbi deg leewan!
2. Ad isahel Rabbi !
3. Ad ak-ihenni Rabbi!
4. Ad t-yerhem Rabbi.
5. Ad as-yeefu Rabbi yaefu lwaldin-is!
6. Ad t-iğeel seg lmunin!
7. Yazen-d lehna akked d ssber i wid id-yeqqimen!
8. Ad ay-yawi Rabbi deg ubrid!
9. Ad ak-iεuz Rabbi !
10. Ad tt-id-yawwi Rabbi deg sswab!
11. Ssehğa d lehna !
12. Rabbi yeemel ttawil !
13. A nnbi sser-ay !
14. Ad ak-imneε Rabbi deg ddnub-is!

15. Ad ig Rebbi tselmeđ !
16. Ad kem-yehdu Rebbi !
17. Ad iṭṭef Rebbi i yugaren aya!
18. Ad yili Rebbi yid-k!
19. Ad ay-yenğu Rebbi yenğu lmunnin!
20. Ad d-yefk Rebbi ccfa!
21. Ad ig Rebbi asqamu-inek deg rrehma!
22. Deg sslama Rebbi !
23. Ad ay-imneε Rebbi !
24. ad ak-yessenteq Rebbi yer lxir !
25. Ad fell-ak iseqsi lxir!

Ddεawwi n ccer :

1. Awer telluliđ !
2. A tawayit-ik !
3. Ad iyi-ikkes Rebbi !
4. Ad tt-iqeffe Rebbi fell-asen widak-ayi itt-iqefren fell-aneŷ!
5. Awer uŷaleŷ bxir s axxam!
6. Ad d-ifk Rebbi ayen ŷef ur tebniđ!
7. I uqerruy-ik !
8. Awer ak-id-smekti Rebbi ŷef cchada!
9. Ad kem-iheccem Rebbi !
10. Ad ak-id-tas teqriḥt!
11. Ad ikkes Rebbi timital-ik, ur nfehem ur nxessem!

12. Ad ak-isufey Rebbi yir tuffya!

13. Txedæeđ iyi, ad ak-ixdee Rebbi!

14. Ad ig Rebbi ala ađar-is!

15. Ad ig Rebbi teččiđ aqerruy-ik!

16. Ad iyi-yewwet Rebbi !

17. Ad ak-d-ifk Rebbi ıaglal!

Timsaeraq :

1- Yesæa imi, yesæa ibelmi yesæa sin, dacu-t, dacu-t ?

2- Ay tezzi ay temzi, ay tewæar mi ara d-tezzi.

3- D ihlalađen, d iblalađen ulac tamurt ur wwiđen.

Agbur

Agbur

Isegzal.....	6
Tazwart tamatut	8
Aḥric amezwaru tizri d tesnarrayt.....	14
1.Tizri.....	15
Ixef amezwaru :Tsekla d tewsatin-is.....	15
1.1.Timawit.....	15
1.1.2. Lessnaf n timawit.....	16
1.2.Tasekla timawit.....	16
1.3.Tabadut n tsekla timawit.....	17
1.4.Tulmisin n tsekla timawit.....	17
1.5.Tabadut n tewsatin n tsekla.....	18
1.5.1. Tiwsatin n tsekla taqburt d temirant.....	19
1.6. Talɣiwin tiwezlanin.....	21
1.6.1.Inzan.....	21
1.6.1.1-Awal yef yinzan.....	21

1.6.1.2.Tabadut n yinزان.....	22
1.6.1.3.Tayessa n yinزان.....	23
1.6.1.4.Tagnit n tmenna.....	23
1.6.1.5.Tawuri n yinzi.....	24
1.6.2.Ddeawi.....	24
1.6.2.1.Tabadut n ddeawi.....	24
1.6.2.2. Ddeawi n lxir.....	24
1.6.2.3. Ddeawi n ccer.....	24
1.6.2.4. Tagnit n tmenna.....	25
1.6.2.5.Talya n ddeawi.....	25
1.6.2.6. Tawuri n ddeawi.....	25
1.6.3.Timsaeraq.....	26
1.6.3.1.Awal yef temsaeraq.....	26
1.6.3.2.Tabadut n temsaeraq.....	26
1.6.3.3.Talya n temsaeraq.....	27
1.6.3.4.Tagnit n tmenna.....	27
1.6.3.5.Tawuri.....	27

Ixef wis sin : Amyedres.....	28
1.1. Awal yef umyedres.....	28
1.2.Tabadut n umyedres.....	29
1.3. Amyedres deg tsekla taqbaylit.....	30
1.4. Anawen n umyedres.....	31
1.4.1. Assay n umyekcem	31
1.4.1.1.Tabdert.....	31
1.4.1.2.Tawelha.....	32
1.4.1.3.Ahines.....	32
1.4.1.4.Awehhi.....	32
1.4.2.Assay n usudem.....	32
1.4.2.1.Arwas uqlib	33
1.4.2.2.Arwas ameslay.....	33
2. Tasnarrayt	34
2.1.Ammud	34
2.2.Tarrayt n tesleđt.....	34
Aħric wis sin Mohia d umezgun aqbayli.....	36

1.Tameddurt n Mohia.....	37
2.Amahil n Mohia deg tsekla teqbaylit.....	38
3.Tabadut n umezgun	39
3.1.Amezgun aqbayli.....	40
4.Lessnaf n umezgun aqbayli.....	40
4.1.Amezgun s walalen n taywalt.....	40
4.1.1-Amezgun n rradyu.....	40
4.1.2-Amezgun yettwaseklen.....	41
4.2.Amezgun n tdukliwin tidelsanin.....	41
4.3.Amezgun yettwarun.....	41
Aḥric wis kraḍ : Tasleḍt.....	43
1.Inzan.....	44
1.1.Amgired id-yellan ger yenzi afellay d yenzi adday.....	62
1.2.Anawen n umyedres i yesemres Mohia.....	65
2.Ddɛawi.....	66
2.1.Tid n lxir.....	66
2.2.Tid n cerr.....	69
3.Timsaɛraq.....	71

Taggrayt tamatut.....	75
Umuy n yedlisen.....	78
Tijentad.....	82
Amawal.....	83
Ammud.....	85